

# *Groupement des Anciens du CERN Pensioners' Association*

**Bulletin No. 17**

**JUIN / JUNE**

**1998**

Cette édition contient des informations concernant les membres et la structure de votre nouveau Comité, qui vient d'être constitué pour les prochaines deux années.

Les rapports présentés à l'Assemblée générale le 28 avril 1998 sont reproduits, ainsi que les Statuts du GAC récemment modifiés (avec, pour la première fois, une traduction en anglais).

*This edition contains information concerning the membership and structure of your new Committee which has just been formed for the next two years.*

*The reports made at the General Assembly on 28th April 1998 are reproduced as well as the recently amended GAC Statutes (with, for the first time, an English translation).*

## TABLE DES MATIERES/CONTENTS

Editorial/ <i>Editorial</i> .....	3
Note du Président/ <i>Note by the President</i> .....	3
Echos et activités du Comité/ <i>Committee news and activities</i> .....	5
A propos de la fiscalité sur les pensions du CERN/ <i>Concerning taxation of CERN pensions</i> .....	10
A propos de la Contribution au Remboursement de la Dette Social en France/ <i>Concerning the contribution to the reimbursement of the French Social Security debt</i> .....	11
Les permanences/ <i>"Permanences"</i> .....	12
Rapport du Trésorier/ <i>Treasurer's Report</i> .....	15
Rapport des vérificateurs des comptes/ <i>Auditors' Report</i> .....	18
Budget 1998/ <i>Budget 1998</i> .....	19
Cotisation 1999/ <i>1999 Subscriptions</i> .....	20
Ceux qui nous ont quittés/ <i>Obituary</i> .....	24
La Caisse des pensions/ <i>The Pension Fund</i> .....	27
Assurance maladie/ <i>Health insurance</i> .....	32
Activités socio-culturelles - Voyages/ <i>Social and Cultural activities - Trips</i> .....	35
Statuts du Groupement des Anciens du CERN/ <i>Statutes of the CERN Pensioners' Association</i> .....	37
Services du CERN & adresses utiles/ <i>Useful CERN Services &amp; addresses</i> .....	45
Bulletin d'adhésion.....	47
<i>Membership application form</i> .....	48
Questionnaire - Rencontres et voyages .....	49
<i>Questionnaire - Excursions and Trips</i> .....	50

Publié deux fois par an (juin et décembre) par:  
**Groupement des Anciens du CERN,**  
 c/o **Association du Personnel,**  
 CERN,  
 CH - 1211 Genève 23.  
 Téléphone: (+41 22) 767 57 59

Published twice yearly (June and December) by:  
**CERN Pensioners' Association,**  
 c/o **Staff Association,**  
 CERN,  
 CH - 1211 Geneva 23.  
 Telephone: (+41 22) 767 57 59

Des commentaires et projets pour publication devraient être envoyés à / *Comments and drafts for publication should be sent to:*

Norman Blackburne, 13, chemin Taverney, 1218 Grand Saconnex, GE.  
 Courrier électronique/*Email:* norman.blackburne@cern.ch  
 Téléphone/*Telephone:* (+41 22) 798 16 26.

**EDITORIAL***(original: anglais)*

L'augmentation de l'utilisation de nos permanences témoigne de l'aide et des conseils grandissants dont nos membres ont besoin. Résoudre des problèmes n'est souvent pas très excitant, donc il faut féliciter nos collègues Françoise Beetchen-Buttay, Mario Ceselli et Jacques Leroux pour leur assiduité dans le déroulement de nos permanences.

Pour les besoins de nos membres, le Comité consacre une majeure partie de son temps à la recherche des solutions des problèmes d'ordre général, et pour la défense des intérêts des retraités du CERN et leurs familles.

Notre bulletin pourrait ainsi apparaître comme peu excitant, néanmoins, j'espère que vous trouverez des informations utiles dans ces pages.

Encore une fois, j'aimerais remercier Malcolm Dykes et Roland Magny pour le soin avec lequel ils ont édité respectivement les textes en anglais et français.

Norman BLACKBURNE

**EDITORIAL***(original: English)*

The growing use of our *permanences* is proof of the increasing help and guidance needed by our members. Problem solving is rarely exciting, and our colleagues Françoise Beetchen-Buttay, Mario Ceselli and Jacques Leroux are to be congratulated on the efforts they put into the running of our *permanences*.

The needs of our members also reflect on the work of the Committee which spends a large fraction of its time seeking solutions to general problems and defending the interests of retired CERN personnel and their families.

As a result, our bulletin may appear to be unexciting, but I nevertheless hope that you will find useful information within its pages.

Once again, I wish to thank Malcolm Dykes and Roland Magny for their careful work in editing the English and French texts respectively.

Norman BLACKBURNE

**NOTE DU PRESIDENT***(original: français)*

Les articles de ce Bulletin donnent une information complète sur toutes les questions spécifiques, et je me limiterai donc à illustrer quelques points d'intérêt général.

Tout d'abord, le nombre de nos Membres augmente toujours et dépasse maintenant 1150. Bien sûr, cette augmentation régulière suit la courbe ascendante du nombre des retraités du CERN, mais elle est aussi le reflet de l'intérêt porté par ceux-ci aux activités du GAC, comme le confirme la participation plus large à notre

**NOTE BY THE PRESIDENT***(original: French)*

As the various articles in this Bulletin give detailed information on the subjects they treat, I shall limit my remarks to several points of general interest.

First of all, our membership continues to increase and is now more than 1150. Naturally, this increase follows the rising numbers of retired CERN personnel, but it is also due to the increased interest in our activities, as can be seen by the bigger attendance at our Annual Assembly and by the spontaneous candidatures for the

Assemblée annuelle ainsi que la manifestation spontanée de candidatures à notre Comité. C'est ainsi qu'après l'élection récente du Comité nous avons pu accueillir deux nouveaux membres, Olivier Bayard et Stephan Pichler, mis immédiatement à la tâche respectivement au secrétariat du Comité et à la trésorerie.

Le GAC est désormais reconnu par l'Administration comme représentant de tous les retraités et, à ce titre, nous avons été invités au Comité de Concertation Permanente, l'organe paritaire suprême du CERN, pour présenter nos activités et nos demandes. En outre, nous avons deux Membres de plein droit dans le Comité de surveillance de l'Assurance Maladie (CHISB), Jean-Paul Diss et Pierre Lazeyras.

Une des questions qui nous préoccupent le plus, la fiscalité, nous a poussé à devenir membre, à titre collectif en tant que Groupement, de l'Union sur la Fiscalité applicable aux Fonctionnaires retraités des Organisations du Système des Nations Unies, afin de suivre de près l'évolution de la situation.

Nos représentants pour la Caisse de pensions, Lorenzo Resegotti et Jean-François Barthélémy pour le Conseil d'Administration et François Wittgenstein pour le Groupe d'étude sur la garantie des pensions, assurent une présence active et très compétente dans les instances qui s'occupent de notre principale et généralement unique source de revenus: la pension du CERN.

Je vous souhaite néanmoins de mettre à côté vos éventuelles préoccupations pour passer de très agréable vacances pendant l'été désormais toute proche.

Giorgio BRIANTI  
Président

elections to our Committee. Following our recent election we have therefore welcomed Olivier Bayard and Stephan Pichler, who have immediately taken up their respective tasks in the secretariat and the treasury.

GAC has now been officially recognized by the CERN Management as representing all retired staff and, in this context, we were invited to present our activities and wishes to the Standing Concertation Committee, the most important organ of contact between Management and Staff. In addition, we have two full members in the CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB), Jean-Paul Diss et Pierre Lazeyras.

One of our important concerns, taxation, has led us to join, as an association, the *Union sur la Fiscalité applicable aux Fonctionnaires retraités des Organisations du Système des Nations Unies*, in order to be able to closely follow the evolution of this matter.

Our representatives for the Pension Fund, Lorenzo Resegotti and Jean-François Barthélémy in the Governing Board, and François Wittgenstein, in the Working Group on guarantees in the event of the dissolution of the Organization, maintain our presence in an active and very competent way concerning our principal and normally only source of income: the CERN pension.

I hope that you will be able to put aside any particular worries you may have and I wish you all a very pleasant summer.

Giorgio BRIANTI  
President

## ECHOS ET ACTIVITES DU COMITE

(original:français)

Nos séances se sont poursuivies normalement avec leur rythme mensuel et en plus, comme c'est le cas tous les deux ans, la préparation des élections du Comité avec toute la procédure que cela entraîne notamment l'appel de candidatures. Tous les membres du Comité se sont portés candidats pour une réélection et en plus nous avons reçu trois nouvelles candidatures.

Cette élection a donné les résultats suivants:

Bulletins envoyés/ <i>Ballot papers sent out:</i>	1150
Bulletins retournés/ <i>Ballot papers returned:</i>	775
Bulletins nuls/ <i>Ballot papers void:</i>	20
Bulletins valables/ <i>Valid ballot papers:</i>	755
Participation/ <i>Participation:</i>	67.4%

1	Monsieur	Brianti	Giorgio	645
2	Monsieur	Albrecht	Werner	628
3	Madame	Fidecaro	Maria	619
4	Madame	Beetschen-Buttay	Françoise	573
5	Madame	Brèches	Suzanne	541
6	Monsieur	Bayard	Olivier	528
7	Monsieur	Blackburne	Norman	525
8	Monsieur	Leroux	Jacques	523
9	Monsieur	Robert	Jean	522
10	Monsieur	Burlet	Alain	487
11	Monsieur	Magny	Roland	467
12	Monsieur	Pichler	Stephan	445
13	Monsieur	Buathier	Jean-Paul	428
14	Monsieur	Joubay	Jacques	391
15	Monsieur	Ceselli	Mario	347
16	Monsieur	Scalambrin	Franco	347

## COMMITTEE NEWS AND ACTIVITIES

(original: French)

Our normal monthly meetings have continued. As every two years, with the preparation and organization of the elections to the Committee, including the call for candidates. All the outgoing members stood for re-election and there were also three new candidates.

The election results were as follows:

Comme annoncé, les douze premiers classés ont été élus.

Lors d'une séance spéciale tenue le 22 avril groupant le Comité sortant et les nouveaux élus, le Comité a pris note avec plaisir de la forte participation de 67,4% et nous remercions tous ceux qui ont marqué ainsi leur intérêt et attachement pour le GAC. En accord avec les statuts, Jean-Paul Buathier, qui a toujours secondé le trésorier, et Mario Ceselli, actif aux permanences et pour la préparation des voyages, sont cooptés; le nouveau Comité compte donc 14 membres auxquels viennent s'ajouter nos six délégués au Conseil du personnel, soit 20 membres au total. Les différentes tâches sont réparties et votre Comité sera dorénavant formé ainsi:

As already announced, the twelve candidates with the most votes were elected.

During a special meeting on 22nd April, attended by both outgoing and incoming members, the Committee noted with satisfaction the high participation of 67.4%, and we thank all who thus indicated their interest in the work of GAC. As allowed by the Statutes, Jean-Paul Buathier, who has been assisting the Treasurer, and Mario Ceselli, who is active in the permanences and for the preparation of excursions, were co-opted; the new Committee therefore has 14 members, as well as our six Delegates to the Staff Council, i.e. 20 in all. The various tasks have been shared out as follows:



**Giorgio  
BRIANTI**

Président/*President*



**Werner  
ALBRECHT**

Trésorier / *Treasurer*



**Olivier  
BAYARD**

Secrétaire de séances/*Meetings secretary*



**Françoise  
BEETSCHEN-BUTTAY** Permanences/ "Permanences"



**Norman  
BLACKBURNE**

Rédaction du bulletin/*Bulletin editing*



**Suzanne  
BRECHES**

Secrétariat/*Secretariat*



**Jean-Paul  
BUATHIER**

Vice-trésorier/*Vice-treasurer*



**Alain  
BURLET**

Activités socio-culturelles/*Social and cultural activities*



**Mario  
CESELLI**

Permanences et voyages/*"Permanences" and Excursions*



**Maria  
FIDECARO**

Vice-présidente/*Vice-president*



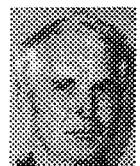
**Jacques  
LEROUX**

Permanences/*"Permanences"*



**Roland  
MAGNY**

Rédaction du bulletin/*Bulletin editing*



**Stephan  
PICHLER**

Vice-trésorier/*Vice-treasurer*



**Jean  
ROBERT**

Vice-président/*Vice-president*

Et nos délégués au Conseil du personnel:

| And our Staff Council delegates:



**Jean-François  
BARTHELEMY**

Caisse de pensions et problèmes juridiques/*Pension Fund and legal questions*



**Reinhard  
BUDDE**

Caisse maladie/*Health Insurance*



**Jean-Paul  
DISS**

Caisse maladie/*Health Insurance*



**Pierre  
LAZEYRAS**

Caisse maladie/*Health Insurance*



**Lorenzo  
RESEGOTTI**

Caisse de pensions /*Pension Fund*



**François  
WITTGENSTEIN**

Groupe de travail sur les garanties en cas de dissolution de l'Organisation/*Working Group on guarantees in the event of the dissolution of the Organization*

Au cours du printemps, une autre consultation importante s'est déroulée. Il s'agissait d'élire trois délégués au Conseil du personnel, trois vérificateurs aux comptes et de se prononcer sur une modification de nos Statuts. En voici les résultats:

In spring, another important consultation with our members took place, concerning the election of three Staff Council delegates, three auditors, and to decide on amendments to our Statutes. Here are the results:

Bulletins envoyés/ <i>Ballot papers sent out:</i>	1150
Bulletins retournés/ <i>Ballot papers returned:</i>	722
Bulletins nuls/ <i>Ballot papers void:</i>	24
Bulletins valables/ <i>Valid ballot papers:</i>	698
Participation/ <i>Participation:</i>	62.8%

**VOTE No 1: Election de trois Délégués au Conseil du personnel**

Les trois délégués sortants sont réélus (il n'y avait pas d'autre candidature):

Jean-François Barthélémy  
Reinhard Budde  
Lorenzo Resegotti

Leurs fonctions au Comité restent inchangées.

**VOTE No.2: Election de trois vérificateurs aux comptes**

Cette élection a donné les résultats suivants:

Renie Adams  
Raymond Moret  
Roger Calder  
Paul Déchelette  
Rudolf Siegfried  
Georges Caniac  
Marc Girardini  
Georges Orlic

657                  voix/votes  
630                  voix/votes  
666                  voix/votes

Their respective tasks remain unchanged.

**VOTE No. 2: Election of three auditors**

The election results were as follows:

404                  voix/votes  
306                  voix/votes  
248                  voix/votes  
248                  voix/votes  
235                  voix/votes  
231                  voix/votes  
162                  voix/votes  
149                  voix/votes

Entretemps, Renie Adams ayant retiré sa candidature, Raymond Moret, Roger Calder et Paul Déchelette sont élus.

**VOTE NO. 3: Modification de nos Statuts**

Les modifications proposées par le Comité sont acceptées avec/  
Amendments proposed by the Committee were accepted with:  
Avis contraires/Against:

Les Statuts modifiés entrent immédiatement en vigueur et sans doute dans certains circonstances la tâche du Comité s'en trouvera facilitée.

Pour cette consultation aussi, la participation de 62,8% est importante et le Comité tient à vous remercier pour votre intérêt et votre confiance. Merci également à tous nos membres qui ont proposés leurs services, qu'ils soient élus ou non.

Les Statuts dûment modifiés sont reproduits plus loin dans ce bulletin.

Jean ROBERT  
Secrétaire

**VOTE No. 1: Election of three Staff Council Delegates**

The three outgoing delegates were re-elected (there were no other candidates):

657                  voix/votes  
630                  voix/votes  
666                  voix/votes

Their respective tasks remain unchanged.

**VOTE No. 2: Election of three auditors**

The election results were as follows:

404                  voix/votes  
306                  voix/votes  
248                  voix/votes  
248                  voix/votes  
235                  voix/votes  
231                  voix/votes  
162                  voix/votes  
149                  voix/votes

Meanwhile, Renie Adams having withdrawn her candidature, Raymond Moret, Roger Calder and Paul Déchelette were elected.

**VOTE No. 3: Amendments to our Statutes**

631                  OUI/YES  
18                  NON/NO

The modified Statutes came into force immediately and will certainly help to reduce our workload.

Here again the participation of 62.8% was encouragingly high, and the Committee is grateful for the interest shown and the resulting vote of confidence. Our thanks go also to all who put their names forward, whether elected or not.

The modified Statutes are reproduced later in this Bulletin.

Jean ROBERT  
Secretary

## A PROPOS DE LA FISCALITÉ SUR LES PENSIONS DU CERN

(original: français)

Dans nos numéros précédents nous vous avons parlé de "l'Union sur la Fiscalité applicable aux Fonctionnaires retraités des Organisations du Système des Nations Unies" (UFRONU). Comme annoncé, le GAC, en tant que groupement, a adhéré à cette union.

Sur le plan judiciaire un recours tendant à l'exonération des pensions "internationales" en France a été rejeté par le Conseil d'Etat. De même le Tribunal Fédéral n'a pas accepté un appel ayant le même objet en Suisse. Cependant tout espoir n'est pas perdu: les démarches "diplomatico-politiques" continuent et une action est toujours pendante devant le Conseil d'Etat. En dépit du rejet de la première affaire, l'avocat garde confiance, son argumentation étant quelque peu différente de celle du cas précédent.

Nous vous rappelons l'adresse de l'Union, à savoir:

*Secrétariat général de l'Union sur la fiscalité applicable aux fonctionnaires retraités des organisations du système des Nations Unies,*  
*98, rue Saint Dominique,*  
*75007, PARIS.*

A titre d'information, la cotisation annuelle est de 100 FF.

Jean-François BARTHELEMY

## CONCERNING THE TAXATION OF CERN PENSIONS

(original: French)

In our previous issues, we mentioned the *Union sur la Fiscalité applicable aux Fonctionnaires retraités des Organisations du Système des Nations Unies* (UFRONU). As was stated, GAC, as an association, has joined this Union.

A legal action seeking exoneration of *international* pensions in France has been rejected by the *Conseil d'Etat*. Also, the Swiss Federal Council has refused a similar action in Switzerland. However, all hope is not lost: "politico-diplomatic" activities are continuing, and a case is still pending before the *Conseil d'Etat*. In spite of the rejection of the first action, the lawyer remains optimistic, his arguments being somewhat different than for the earlier case.

You are reminded that the address of the Union is:

*Secrétariat général de l'Union sur la fiscalité applicable aux fonctionnaires retraités des organisations du système des Nations Unies,*  
*98, rue Saint Dominique,*  
*75007, PARIS.*

For your information, the annual subscription is 100 FF.

Jean-François BARTHELEMY

**A PROPOS DE LA  
CONTRIBUTION AU  
REMBOURSEMENT DE LA DETTE  
SOCIALE EN FRANCE**

(original: français)

Beaucoup de nos collègues résidant en France se sont vu réclamer une *Contribution au Remboursement de la Dette Sociale* (CRDS). La plupart ont introduit une réclamation fondée essentiellement sur le fait qu'ils n'appartiennent pas au régime social français, et que, n'y appartenant pas, ils n'ont rien à en recevoir ni à lui verser. L'administration a rejeté cette réclamation au motif que la CRDS n'est pas une contribution à caractère social.

Devant cette situation le GAC a demandé un avis de droit. Il en résulte que, en l'état actuel des choses, un recours au Tribunal administratif aurait peu de chance, pour le moment, d'aboutir. En effet (extrait d'une lettre de notre avocat):

"... le **texte** de l'ordonnance [*instituant la CRDS*] est directement contraire à la thèse défendue par les intéressés [à savoir qu'ils n'ont rien à payer à un régime de protection sociale auquel ils sont étrangers] puisqu'il ne fait aucun doute que les revenus taxables en France entrent bien dans l'assiette de la CRDS. [...] Le Conseil d'Etat n'a pas compétence pour se prononcer sur une exception d'illégalité d'un **texte** [...] et a seulement pour mission d'en faire l'interprétation: or, comme souligné ci-dessus, le texte est sans équivoque."

Mais, la Commission Européenne, qui considère que la CRDS a bien la nature d'une cotisation sociale et non d'un impôt sur le revenu, a assigné la France devant la Cour de Justice des Communautés Européennes pour faire trancher ce point. Si la Cour donnait raison à la Commission, nous pensons qu'alors on pourrait rouvrir le dossier avec quelques chances de succès. En attendant nous ne conseillons pas de recourir au Tribunal administratif

Bien entendu le GAC suit l'affaire d'un oeil vigilant et ne manquera pas de vous tenir au courant.

Jean-François BARTHELEMY

**CONCERNING THE  
CONTRIBUTION TO THE  
REIMBURSEMENT OF THE  
FRENCH SOCIAL DEBT**

(original: French)

Many colleagues living in France have been requested to pay a Contribution to the Reimbursement of the Social Debt (CRDS). Most of these have appealed against this payment, essentially on the grounds that they do not come under the French social system and therefore they will receive nothing and therefore should pay nothing. The administration rejected these appeals claiming that the CRDS is not a social contribution.

Under these circumstances, GAC has sought legal advice. The outcome is that, at present, an appeal to the Administrative Tribunal would have little hope of succeeding. Indeed (translation of part of the lawyer's reply):

"... the **text** of the statute [*creating the CRDS*] is radically opposed to the arguments of the persons concerned [*i.e. that they have nothing to pay to a social security scheme by which they are not covered*] since without doubt taxable incomes in France form part of the CRDS calculation. [...] The *Conseil d'Etat* is not competent to judge the illegality of a **text** [...] and is only able to interpret it: and the text is quite clear in this respect."

But the European Commission, which considers the CRDS to be a social contribution rather than a tax on income, has taken an action against France before the Court of Justice of the European Communities. If the Court takes the side of the Commission, we believe it will become possible to re-open the case with some hope of success. Meanwhile, we do not consider it worthwhile to appeal to the Administrative Tribunal.

Naturally, GAC will be carefully following this matter and will keep you informed.

Jean-François BARTHELEMY

## LES PERMANENCES

(original: français)

Nos permanences sont toujours plus fréquentées. Pour information aux nouveaux venus bénéficiaires de la Caisse de Pensions du CERN, ou ceux qui approchent de la retraite, nous tenons à rappeler que l'accueil est pratiqué individuellement et confidentiellement. Il est réservé à tous ceux qui souhaitent nous exposer leurs problèmes ou qui veulent nous rendre une visite de courtoisie et nous parler de leur retraite.

Si un problème revêt un caractère d'ordre général urgent comme cela a été le cas ce dernier trimestre, exceptionnellement nous faisons une réunion collective improvisée.

Vu le nombre de visiteurs et pour ne plus perturber les activités de l'Association du Personnel, nous recevons désormais nos amis dans la grande Salle de conférence de l'Association en face de la Cafétéria (61/R-006). Comme d'habitude, les Permanences se tiennent tous les premiers mardis du mois de 14h à 17h, sauf en janvier, juillet et août. L'annonce paraît dans le Bulletin hebdomadaire: le consulter en cas de dérogation.

Durant les cinq dernières séances entre le 4 novembre 1997 et le 7 avril 1998, nous avons eu 92 visiteurs souvent avec des questions multiples:

## “PERMANENCES”

(original: French)

More and more members are visiting our *permanences*. We remind new pension Fund beneficiaries and those approaching retirement that consultations are carried out individually and confidentially. We welcome all those with problems to resolve, and are happy to receive courtesy visits to discuss retired life.

Should a general problem arise, as was the case recently, we will exceptionally organize an *ad-hoc* collective meeting to discuss the matter.

To avoid disruption of the Staff Association office by the increasing attendance, our *permanences* are now held in the Association's large Conference Room opposite the Cafeteria (61/R-006). As usual, they take place from 14:00 to 17:00 on the first Tuesday of each month, except in January, July and August. They are announced in the CERN Weekly Bulletin: check these for any modifications.

During the five meetings between 5th November 1997 and 7th April 1998, we welcomed 92 visitors who often had more than one question:

Visites de courtoisie et inscriptions:	7	Courtesy visits and enrolments:	7
Questions de fiscalité:	69	Tax questions:	69
Affaires sociales:	6	Social matters	6
Caisse maladie:	6	Health insurance:	6
Sécurité sociale française:	1	French social security:	1
Informations apportées:	4	Bringing information:	4
Divers:	11	Miscellaneous:	11

Lors de la Permanence du 4 novembre 1997, nous avons reçu 40 personnes venues nous demander conseil au sujet de la mise en recouvrement de la Contribution au Remboursement de la dette sociale (CRDS), nouveau prélèvement de l'Etat français. Jean-François Barthélémy expliqua, dans un premier temps, comment contester cette nouvelle taxe, et son modèle de lettre de réclamation fut remis aux participants et à bien d'autres par la suite<sup>1</sup>.

Les trois membres du Comité qui tiennent les Permanences sont en première ligne pour recueillir à chaud les réactions des pensionnés et même leurs critiques sur le GAC. Avec l'appui du Comité, nous essayons d'en tenir compte dans la mesure du possible.

On constate pour le moment que les problèmes fiscaux prennent le pas sur les problèmes sociaux. Pourquoi cette attitude? La raison (et on le ressent bien) est que nous n'avons pas payé d'impôts pour la plupart pendant notre vie au CERN. Donc, à la retraite, tout à coup les choses changent; on doit payer des impôts et pour les Cernois c'est un traumatisme!

Un problème pour certains est celui de remplir la déclaration d'impôt pour la première fois. Si pour eux cela ressemble au parcours du combattant ou à un casse-tête chinois. Pour faire ce travail il y a des fiduciaires et l'aide de la Banque en Suisse, et des experts comptables en France (contre rémunération bien sûr!). Pour les autres, ceux qui aiment les chiffres, une solution est de se jeter à l'eau et faire le travail eux-mêmes; la plupart avec quelques conseils en sont capables.

Certains sont tentés de s'expatrier vers des "paradis fiscaux" pour ne pas payer d'impôts sur de la retraite CERN ou autres. A moins que cela ne soit pour des raisons d'attaches personnelles ou familiales, nous les rendons attentifs à ne pas perdre une certaine qualité de vie qu'ils ont ici pour économiser de l'argent et de bien réfléchir avant de prendre leur décision.

On 4th November 1997, we had 40 people seeking advice concerning the new French Government tax for the Contribution to the Reimbursement of the Social Debt (CRDS). On that occasion, Jean-François Barthélémy explained how to appeal against this new tax, and his model letter of appeal was distributed to those present, and to many others later on<sup>1</sup>.

We three Committee members who run the permanences are ideally placed to sense pensioners' reactions and indeed any criticisms of GAC. With the support of the Committee, we try as far as possible to take account of these remarks.

We note that, at present, tax problems outweigh social problems. Why is this? The reason (and this is clearly felt) is that we have not had to pay income tax while at CERN, and therefore it is more traumatic to have to do so on retirement!

Some people have problems in filling in their tax declaration for the first time, and for some this can be a real obstacle course. In Switzerland, one can obtain help from accountants or the banks, and in France from fiscal experts (of course, this is not free!). Others, who are at ease with figures, simply throw themselves into the job and do it themselves, and can usually succeed with a little help.

Some members are tempted to move to "fiscal paradises" where they pay no tax on CERN pensions and the like. Except when such moves are planned for family and other links, we warn people to be sure that they will not lose a certain lifestyle here just for economic reasons, and to reflect carefully before taking their final decision.

<sup>1</sup> Voir aussi l'article "A propos de la Contribution au Remboursement de la Dette Sociale en France" dans ce bulletin/See also the article "Concerning the Contribution to the Reimbursement of the French Social Debt" in this Bulletin.

Pour résumer et confirmer ce que nous venons de dire, le tableau ci-dessous montre la comparaison entre les deux dernières années.

Resuming what has been said above, the table below compares the last two years.

<b>STATISTIQUES DES PERMANENCES / PERMANENCE STATISTICS</b>					
<b>RUBRIQUES</b>	<b>7.5.96 - 8.4.97</b>		<b>6.5.97 - 7.4.98</b>	<b>SUBJECTS</b>	
	No.	%	No.	%	
Visites de courtoisie et inscriptions	16	23	13	10	Courtesy visits and enrolments
Questions de fiscalité	17	24	72	58	Tax questions
Assurance maladie	9	13	12	10	Health insurance
Sécurité sociale française	3	4	1	1	French social security
Affaires sociales	6	9	11	9	Social matters
Informations apportées	3	4	4	3	Bringing information
Divers	16	23	11	9	Miscellaneous
<hr/>					
Nombre des séances	9		9		Number of sessions
Nombre de visiteurs	66		110		Number of visitors
Moyenne par séance	7.33		12.22		Average per session
Total des sujets	70		124		Total number of subjects

On remarque que le nombre total de questions passe de 70 à 124, une augmentation de 77%, et que les questions sur la fiscalité passent de 17 à 72, plus de quatre fois l'année passée (facteur, 4,24); mais celles-ci sont souvent répétitives. Le pourcentage des questions sur les affaires sociales reste stationnaire à 9%.

Nous terminerons en mentionnant que le nombre de nos visiteurs a fortement augmenté (facteur 1,67) et que ce serait une gageure si nous pouvions apporter la bonne réponse à tous ceux qui nous rendent visite, mais notre but est de tout mettre en œuvre pour ne pas les décevoir.

Si vous avez une question difficile ou que vous habitez loin, vous pouvez nous écrire à:

GAC - Permanences,  
c/o Association du Personnel,  
CERN,  
CH-1211 Genève 23.

Pour les autres, venez nous rencontrer, les permanences sont conviviales.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Mario CESELLI  
Jacques LEROUX

It can be seen that the total number of questions on all subjects has gone from 70 to 124, a large rise of 77%, and that fiscal questions have risen from 17 to 72, over four times last year (ratio 4.24), but the latter often arise several times. The percentage of social affairs questions stays at 9%.

We end by remarking that the number of visitors has greatly increased (ratio 1.67) and it would be surprising if we could always give correct responses. Our intention is to do our best to satisfy all our visitors.

If you have a difficult question or if you live far away, you may write to us at:

GAC - Permanences,  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH-1211 Geneva 23.

Others should come and see us, our *permanences* are held in a friendly atmosphere.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Mario CESELLI  
Jacques LEROUX

**RAPPORT DU TRESORIER**(approuvé par l'Assemblée générale  
le 28 avril 1998)*(original:français)*

Le compte de pertes et profits présente pour l'année 1997 un excédent de recettes de 13'444.60 CHF (contre l'excédent en 1996 de 22'662.25 CHF) versé à la réserve comme les années précédentes. Ainsi, le fond de réserve à fin 1997 s'élève à 120'793.15 CHF.

Malgré l'augmentation du capital, nous constatons la diminution des intérêts, c'est-à-dire en 1997 de 1'834.55 CHF contre 2'513.70 CHF en 1996 entraînant une diminution des impôts anticipés à récupérer de 913.20 CHF contre 879.80 CHF en 1997.

Selon la décision de l'Assemblée générale du 29 avril 1997, l'allocation à l'Association du personnel a été fixée à 10,000.-- CHF. Les frais d'imprimerie de 1'730.- CHF sont majorés de 590.-- CHF par rapport à 1996.

Les frais des manifestations (Assemblée générale, pot de fin d'année) ont augmenté de 2'092.90 CHF. Cette augmentation se justifie parce que plus de membres s'intéressent au GAC et que le comité développe davantage d'activités en organisant des assemblées d'information. Nous avons acquis un scanner pour simplifier le travail des éditeurs du bulletin.

L'encaissement des cotisations devient plus pénible du fait que le système en place depuis le début du GAC s'avère trop compliqué pour un nombre de membres dépassant les 1'100. Quelques exemples de bulletins de versement qui nous ont donné beaucoup de peine au déchiffrage se trouvent à la prochaine page!

Pour améliorer la situation, je proposerais un changement du mode d'encaissement des cotisations (voir "Cotisation 1999").

**TREASURER'S REPORT**(approved by the Annual General Meeting  
on 28th April 1998)*(original:French)*

For 1997, the profit and loss account shows a surplus of 13'444.60 CHF (compared with a surplus in 1996 of 22'662.25 CHF) which has been transferred to the reserve fund as in previous years, which now stands at 120'793.15 CHF.

In spite of an increase in our capital, interest has gone down from 2'513.70 CHF in 1996 to 1'834.55 CHF in 1997, thereby reducing withholding tax to be recovered from 913.2 CHF in 1996 to 879.80 CHF in 1997.

As agreed by the Annual General Assembly on 29th April 1997, the contribution to the Staff Association is 10'000.-- CHF. Between 1996 and 1997, printing costs rose by 590.-- CHF to reach 1730.-- CHF.

The cost of social events (General Assembly, end-year reception) increased by 2'092.90 CHF. This rise is explained because of the greater number of members attending GAC events, and the organization by the Committee of a number of information meetings.

The collection of annual subscriptions has become increasingly difficult; the system in use since GAC began has become very complicated with over 1'100 members. Some examples of *bulletins de versement* are given in the following page, showing how hard deciphering can be!

To improve the situation, I am proposing changes (see "1999 Subscriptions").



### Exercice 1997 *Exercise*

#### Compte pertes et profits / *Profit and loss account*

<b>Désignation <i>Item</i></b>	<b>Recettes <i>Income</i> CHF</b>	<b>Dépenses <i>Expences</i> CHF</b>
Cotisations / <i>Subscriptions</i>	29'321.00	40.00
Allocation à l'Association du Personnel / <i>Contribution to the Staff Association</i>		10'000.00
Intérêts / <i>Interest</i>	1'834.55	
Impôts anticipés / <i>Withholding tax</i>	879.80	642.05
Taxes et frais / <i>Taxes and expenses</i>		776.60
Imprimerie / <i>Printing (Bulletin)</i>		1'730.00
Matériel-informatique / <i>Materials -information technology</i>		1'044.10
Rencontres / <i>Social events</i>		333.00
Cadeaux fin d'année/ <i>End-year presents</i>		163.10
Manifestations(Assemblée générale)/ <i>Events (AGM)</i>		3'861.90
Allocation à la réserve / <i>Allocation to the reserve fund</i>		13'444.60
<b>Totaux / Totals</b>	<b>32'035.35</b>	<b>32'035.35</b>

#### Bilan du 31 décembre 1997 *Balance at 31st December 1997*

<b>Désignation <i>Item</i></b>	<b>Actif <i>Active</i> CHF</b>	<b>Passif <i>Passive</i> CHF</b>
Compte CCP / <i>Postal account</i>	5'892.65	Capital 120'793.15
Banque SBS / <i>SBS Bank</i>		
- Compte de dépôt / <i>Deposit A/C</i> (109'245.0)	17'327.15	
- Compte d'épargne / <i>Savings A/C</i> (109'245.1)	97'573.35	
<b>Totaux / Totals</b>	<b>120'793.15</b>	<b>120'793.15</b>

Il semblerait que cette somme nous permette de faire de multiples actions. Mais comme mentionné auparavant, la diminution de certaines rentrées se fera sentir rapidement.

D'autre part, les contacts avec les groupements d'anciens fonctionnaires internationaux, comme l'adhésion à l'Union sur la Fiscalité applicable aux Fonctionnaires Retraités des Nations Unies (UFRONU) nécessitent également une participation financière.

While this capital would appear to permit many activities, the effect of certain reductions in income can quickly be felt.

In addition, our contacts with other groups of retired international civil servants, such as our membership of the *Union sur la fiscalité applicable aux fonctionnaires retraités des organisations du système des Nations Unies*, cost money.

Le Trésorier remercie particulièrement Jean-Paul Buathier pour son étroite collaboration, ainsi que Suzanne Brèches pour la préparation des dossiers d'adhésion.

Werner ALBRECHT  
Jean-Paul BUATHIER

The Treasurer wishes to express his gratitude to Jean-Paul Buathier for his excellent collaboration and to Suzanne Brèches for the preparation of membership files.

Werner ALBRECHT  
Jean-Paul BUATHIER

<b>L'EVOLUTION DEPUIS 1988 / EVOLUTION SINCE 1988</b>					
<b>Année Year</b>	<b>Membres Members</b>	<b>Dépenses Expenses</b>	<b>Recettes Income</b>	<b>Solde Result</b>	<b>Capital Capital</b>
		CHF	CHF	CHF	CHF
1988	360	326.90	6'913.70	6'586.80	6'546.80
1989	466	1'218.00	8'972.25	7'754.25	14'315.25
1990	513	2'351.75	10'783.40	8'431.65	22'266.90
1991	583	9'863.70	13'802.95	3'939.25	26'286.15
1992	727	5'524.90	16'988.35	11'463.45	37'993.85
1993	818	9'989.95	18'366.85	8'376.90	46'367.50
1994	891	6'756.85	22'963.75	16'206.90	62'542.40
1995	932	6'977.80	18'457.95	11'480.15	84'686.30
1996	1'001	10'676.65	33'338.90	22'662.25	107'348.55
1997	1'105	18'590.75	32'035.35	13'444.60	120'793.15

### RAPPORT DES VERIFICATEURS DES COMPTE

(approuvé par l'Assemblée générale  
le 28 avril 1998)

(original: français)

Conformément au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé en date du 18 mars 1998, au contrôle de la comptabilité de l'exercice 1997 de notre Groupement.

Après vérification des pièces comptables, nous pouvons confirmer l'exactitude des chiffres tels qu'ils ressortent du compte de pertes et profits ainsi que du bilan.

Sur la base de notre examen, nous recommandons à l'Assemblée générale d'approuver les comptes et de donner décharge à notre Trésorier en le remerciant chaleureusement de son travail soigné et précis.

Gladys GUICHARD  
Thea VERMEULEN  
Les vérificateurs des comptes

### AUDITORS' REPORT

(approved by the Annual General Meeting  
on 28th April 1998)

(original: French)

In compliance with the mandate entrusted to us, we examined the 1997 accounts of our Association on 18th March 1998.

Following verification of the documents presented to us, we can confirm that the information given in the profit and loss account and in the balance sheet is correct.

On the basis of our examination, we recommend that the Annual General Meeting approve the accounts and the work of our Treasurer, warmly thanking him for having carried out his functions in a careful and precise manner.

Gladys GUICHARD  
Thea VERMEULEN  
Auditors

**BUDGET 1998**(approuvé par l'Assemblée générale  
le 28 avril 1998)*(original: français)*

Puisqu'un nombre important de fonctionnaires actifs ont profité de la retraite anticipée ces derniers mois, l'adhésion de nouveaux membres en 1998 devrait diminuer et par conséquent, nous nous arrêtons à 1'150 membres pour le budget, soit un total de 28'750.-- CHF.

D'autre part les intérêts bancaires doivent rester identiques à ceux de 1997, et ceci est également valable pour la récupération de l'impôt anticipé.

Pour les dépenses, nous vous proposons de maintenir 10'000.-- CHF d'allocation à l'Association du personnel. Les autres postes sont des estimations dignes d'un budget équilibré.

Werner ALBRECHT  
Trésorier

**1998 BUDGET**(approved by the Annual General Meeting  
on 28th April 1998)*(original: French)*

As a large number of staff has taken early retirement in recent months, fewer members are expected to join GAC in 1998. Income from subscriptions in the budget is therefore based on 1'150 members, yielding a total of 28'750.-- CHF.

Bank interest and recoverable withholding tax are estimated to remain the same as in 1997.

It is proposed to keep the subscription to the Staff Association at 10'000.-- CHF. Other estimations are appropriate for a balanced budget.

Werner ALBRECHT  
Treasurer

**BUDGET 1998 / 1998 BUDGET**(approuvé par l'Assemblée générale le 28 avril 1998/  
*approved by the Annual General Meeting on 28th April 1998*)

<b>Designation Item</b>	<b>Recettes Income CHF</b>	<b>Dépenses Expenses CHF</b>
Cotisations / Subscriptions (1'150 membres à/members at CHF 25)	28'750.00	
Intérêts bancaires/ Bank interest	1'800.00	
Impôts anticipés / Withholding tax	600.00	
Taxes et frais / Taxes and expenses		1'500.00
Bulletin/Bulletin		3'200.00
Matériel-informatique) / Materials -information technology		3'000.00
Rencontres / Meetings		2'000.00
Documents		1'000.00
Cadeaux / Presents		1'000.00
Receptions (Pot de fin d'année, etc.) / Social events (end-year reception, etc.)		4'500.00
Participation au frais de l'Association du Personnel / Contribution to the Staff Association's costs		10'000.00
Affranchissements / Postage		2'000.00
Voyages / Excursions		1'000.00
Allocation à la réserve / Allocation to the reserve fund		1'950.00
<b>Totaux / Totals</b>	<b>31'150.00</b>	<b>31'150.00</b>

## COTISATION 1999

(approuvé par l'Assemblée générale  
le 28 avril 1998)

(original:français)

Nous vous proposons le maintien des cotisations pour 1999, à 25.--CHF.

Nous vous demandons de changer la façon de payer cette cotisation et d'opter pour un ORDRE PERMANENT auprès de la Société de Banque Suisse. Par cette procédure, nous supprimons l'envoi d'un bulletin de versement des PTT, ainsi qu'un ordre de paiement SBS chaque année.

L'ordre permanent sera préparé par la SBS et devra être complété par vous de vos nom, prénom, numéro de compte bancaire et bien entendu de votre signature (selon les exemples A, B et C ci-après).

Nous souhaitons appliquer cette manière d'encaissement des cotisations dès le 1er janvier 1999, avec le 7 janvier comme jour d'exécution. L'envoi d'appel des cotisations sera fait au mois de novembre de cette année. Ensuite, vous ne recevrez plus d'appel de cotisation sauf si vous annulez l'ordre permanent pour une raison particulière.

Nous vous prions instamment d'accepter cette proposition et vous en remercions d'avance.

Werner ALBRECHT  
Trésorier

## 1999 SUBSCRIPTIONS

(approved by the Annual General Meeting  
on 28th April 1998)

(original:French)

We propose the maintenance of annual subscriptions at 25.-- CHF for 1999.

We ask you in future to pay your subscriptions by means of a STANDING ORDER at the SBS. This would absolve us from having to send out Post Office *bulletins de versement* and SBS payment orders each year.

Standing orders will be prepared by the SBS and you will only have to add your name, first name, account number, and, of course, sign the form (see examples A, B and C on the following pages).

We wish to introduce this procedure for 1999 subscriptions, with 7th January as the date the transfers are executed. The forms will be sent out in November this year. Your subscription will from then on be automatically transferred annually, unless you decide to cancel the order.

We hope you will accept this procedure and thank you in advance.

Werner ALBRECHT  
Treasurer

L'exemple A s'adresse à tous les membres qui ont payé leur cotisation chaque année par la poste en utilisant un bulletin de versement, ou par un ordre de paiement SBS renouvelable chaque année.

Example A should be used by members who have been paying their subscriptions via the Post Office using a bulletin de versement, or by an SBS payment order each year.

<b>Ordre permanent / Dauerauftrag / Ordine permanente</b>																	
<b>Spécimen A</b>																	
<input checked="" type="checkbox"/> Lieu/Date	Ort/Datum	Luogo/Data	<input type="checkbox"/> Au débit Zu lasten A debito	Compte Konto Nr Conto	Monnaie du compte Konto-Währung Moneta del conto												
<i>X Roche 17-98</i>			<i>C7-101382,00 CHF</i>														
Donneur d'ordre / Auftraggeber / Ordinante			Retour à / Zurück an / Ritornare a														
<i>Madame J. Girardin 1852 Roche VD</i>			<b>Société de Banque Suisse Schweizerischer Bankverein Società di Banca Svizzera Case postale / Postfach / Casella postale</b>														
			<i>1211 Genève 23</i>														
			NPA/PLZ	Lieu/Ort/Locality													
<input type="checkbox"/> Veuillez prendre note du nouvel ordre permanent ci-dessous: Notieren Sie den folgenden neuen Dauerauftrag: Vogliate prendere nota del presente nuovo ordine permanente:																	
<input type="checkbox"/> Modification Änderung Modifica <input type="checkbox"/> Annulation Löschen Annullamento																	
<b>Mode de paiement / Überweisungsart / Tipo di trapasso</b>																	
<table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Monnaie Währung Moneta</td> <td>CHF</td> <td>ancien / bisher / précédente</td> <td>nouveau / neu / nuovo</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td>Montant Betrag Importo</td> <td>Montant Betrag Importo</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"><i>25.-</i></td> </tr> </table>						<input checked="" type="checkbox"/> Monnaie Währung Moneta	CHF	ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo			Montant Betrag Importo	Montant Betrag Importo			<i>25.-</i>	
<input checked="" type="checkbox"/> Monnaie Währung Moneta	CHF	ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo														
		Montant Betrag Importo	Montant Betrag Importo														
		<i>25.-</i>															
<table border="1"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Verser le montant excédant le solde minimum de Betrug überweisen, welcher Kontosaldo von ..... übersteigt Trasferire l'importo che supera il saldo minimo di</td> <td>ancien / bisher / précédente</td> <td>nouveau / neu / nuovo</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td>Montant Betrag Importo</td> <td>Montant Betrag Importo</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"><i>.....</i></td> </tr> </table>						<input type="checkbox"/> Verser le montant excédant le solde minimum de Betrug überweisen, welcher Kontosaldo von ..... übersteigt Trasferire l'importo che supera il saldo minimo di	ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo			Montant Betrag Importo	Montant Betrag Importo			<i>.....</i>		
<input type="checkbox"/> Verser le montant excédant le solde minimum de Betrug überweisen, welcher Kontosaldo von ..... übersteigt Trasferire l'importo che supera il saldo minimo di	ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo															
		Montant Betrag Importo	Montant Betrag Importo														
		<i>.....</i>															
<b>Bénéficiaire / Zahlungsempfänger / Beneficiario</b>																	
Nom / Prénom / Firmenname Name / Vorname / Firmati Cognome / Nome (Ditta) Rue Strasse Via NPA / Domicile PLZ / Wohnort NPA / Domicilio Relation bancaire Bankverbindung Relazione bancaria Compte bancaire / Compte de chèque postal Bankkonto / Postcheckkonto Conto bancario / Conto corrente postale No <i>C7-109,245.0</i>																	
<b>GROUP. ANCIENS DU CERN</b>																	
Motif de paiement Zahlungsgrund Motivo del pagamento <b>COTISATION</b>																	
<b>Exécution / Ausführung / Esecuzione</b>																	
<input checked="" type="checkbox"/> annuellement <input type="checkbox"/> semestriellement <input type="checkbox"/> trimestriellamente <input type="checkbox"/> tous les 2 mois <input type="checkbox"/> bimestriamente jährlich      halbjährlich      vierteljährlich      zweimal monatlich      monatlich annualmente      semestralmente      trimestralmente      bimestralmente      mensilmente Lors d'exécution hebdomadaire ou bi-mensuelle: indiquer le jour de la semaine: Bei wöchentlicher oder vierzehntäglicher Ausführung: "Vorchenstag": Per ordini settimanali o bisettimanali: giorno della settimana:																	
Lundi      Mardi      Mercredi      Jeudi <input type="checkbox"/> Montag      Dienstag      Mittwoch      Donnerstag Lunedì      Martedì      Mercoledì      Giovedì <input type="checkbox"/> Vendredi      Freitag      Giovedì Vendredi      Freitag      Giovedì																	
Jour d'exécution Ausführungsstag Giorno d'esecuzione																	
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.																	
la première fois le erstmal am la prima volta il <i>7.1.1999</i>																	
jusqu'à nouvel avis bis auf Widerfuß sino a revoca																	
la dernière fois le letztmal am l'ultima volta il																	
<input type="checkbox"/> Ne pas exécuter l'ordre permanent le (max. 3 dates) Dauerauftrag nicht ausführen am (max. 3 Termine) Non eseguire ordine permanente il (mass. 3 date)																	
Au cas où le jour ne coïncide pas avec un jour ouvrable bancaire: Falls der Ausführungsstag nicht auf einen Bankwerktag fällt: Se il giorno dell'esecuzione non coincide con un giorno lavorativo bancario:																	
<input type="checkbox"/> exécution le jour ouvrable bancaire suivant Ausführung am nachfolgenden Bankwerktag esecuzione il giorno lavorativo bancario successivo																	
<input type="checkbox"/> exécution le jour ouvrable bancaire précédent Ausführung am vorhergehenden Bankwerktag esecuzione il giorno lavorativo bancario precedente																	
<input type="checkbox"/> Avis de débit souhaité Belastungsanzeige erwünscht Avviso di addebito desiderato																	
<input type="checkbox"/> Transfert en faveur du compte SBS: le bénéficiaire ne veut pas d'avise de crédit Überweisung zugunsten SBS-Konto: Begünstigter wünscht keine Gutschriftsanzeige Trasfero a favore del conto SBS: il beneficiario non desidera un avviso di bonifico																	
Frais / Spesen / Spese <input type="checkbox"/> à moi / notre charge zu meinen / unseren Lasten a mio / nostro carico <input type="checkbox"/> à la charge du bénéficiaire zu Lasten des Zahlungsempfängers a carico del beneficiario																	
Signature du donneur d'ordre Unterschrift des Auftraggebers Firma dell'ordinante																	
<i>X J. Girardin</i>																	
Annexe(s): <i>.....</i> Bulletin(s) de versement Beilage(n): <i>.....</i> Einzahlungsschein(e) Allegato(i): <i>.....</i> Polizza(e) di versamento																	
F25206N 4.93																	

L'exemple B s'adresse aux membres qui ont déjà donné un ordre permanent, mais la date d'exécution ne correspond pas avec la décision de l'Assemblée générale du 26 avril 1996, c'est-à-dire le 7 janvier de chaque année.

Example B should be used by members who have been paying their subscriptions by a standing order, but whose execution date does not correspond with the decision of the Annual Meeting on 26th April 1996, i.e. 7th January each year.

<b>Ordre permanent / Dauerauftrag / Ordine permanente</b>									
<b>Spécimen B</b> <input checked="" type="checkbox"/> Lieu/Date Ort/Datum Luogo/Data X <i>Bex 3 décembre 1998</i> Donneur d'ordre Auftraggeber Ordinante									
<i>Paul-Emile Puparet</i> <i>Nou Repas 21</i> <i>1880 Bex</i>									
<input checked="" type="checkbox"/> Au débit Compte Konto Nr. <b>C7-103.942.0</b> Monnaie du compte Konto-Währung Moneta del conto <b>CHF</b> <input type="checkbox"/> Retour à / Zurück an / Ritornare a									
<b>Société de Banque Suisse</b> <b>Schweizerischer Bankverein</b> <b>Società di Banca Svizzera</b> <b>Case postale / Postfach / Casella postale</b> <i>1211 Genève 23</i> NPA/PLZ Lieu/Ort/Locality									
<input type="checkbox"/> Veuillez prendre note du nouvel ordre permanent ci-dessous: Notieren Sie den folgenden neuen Dauerauftrag: Vogliate prendere nota del presente nuovo ordine permanente: <input checked="" type="checkbox"/> Modification Änderung Modifica <input type="checkbox"/> Annulation Löschung Annullamento									
<b>Mode de paiement / Überweisungsart / Tipo di trapasso</b> <i>Changement date d'exécution</i> <table border="1"> <tr> <td>ancien / bisher / précédente</td> <td>nouveau / neu / nuovo</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Monnaie Währung Moneta <b>CHF</b></td> <td>Montant Betrag Importo <b>25.-</b></td> </tr> </table> <table border="1"> <tr> <td>ancien / bisher / précédente</td> <td>nouveau / neu / nuovo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Verser le montant excédant le solde minimum de Betrag überweisen, welcher Kontosaldo von ..... Übersteigt Trasferire l'importo che supera il saldo minimo di .....</td> <td>Montant Betrag Importo</td> </tr> </table>		ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo	<input checked="" type="checkbox"/> Monnaie Währung Moneta <b>CHF</b>	Montant Betrag Importo <b>25.-</b>	ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo	<input type="checkbox"/> Verser le montant excédant le solde minimum de Betrag überweisen, welcher Kontosaldo von ..... Übersteigt Trasferire l'importo che supera il saldo minimo di .....	Montant Betrag Importo
ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo								
<input checked="" type="checkbox"/> Monnaie Währung Moneta <b>CHF</b>	Montant Betrag Importo <b>25.-</b>								
ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo								
<input type="checkbox"/> Verser le montant excédant le solde minimum de Betrag überweisen, welcher Kontosaldo von ..... Übersteigt Trasferire l'importo che supera il saldo minimo di .....	Montant Betrag Importo								
<b>Bénéficiaire / Zahlungsempfänger / Beneficiario</b> Nom / Prénom / Firmen Name / Vorname / Firma Cognome / Nome (Ditta) Rue Strasse Via NPA / Domicile PLZ / Wohnort NPA / Domicilio Relation bancaire Bankverbindung Relazione bancaria Compte bancaire / Compte de chèque postal Bankkonto / Postcheckkonto No Compte bancaire / Conto corrente postale C7-109.245.0									
<b>GROUP ANCIENS DU CERN</b> <b>S.B.S. CERN</b> <b>COTISATION</b>									
<b>Exécution / Ausführung / Esecuzione</b> <input checked="" type="checkbox"/> annuellement semestriellement trimestriellement tous les 2 mois tous les 15 jours hebdomadaire journallement jährlich halbjährlich vierteljährlich zweimonatlich monatlich vierzehntäglich wöchentlich settimanalmente täglich annualmente semestralmente trimestralmente bimensualmente monatlich mensilmente quindicinalmente giornalmente									
Lors d'exécution hebdomadaire ou bi-mensuelle: indication du jour de la semaine: Bei wöchentlicher oder vierzehntäglicher Ausführung: Wochentag: Per ordin settimanali o bisettimanali: giorno della settimana:									
<input checked="" type="checkbox"/> lundi Montag Lunedì Mardi Dienstag Mercoledì Mercredi Jeudi Donnerstag Giovedì Vendredi <input type="checkbox"/> Mardi Dienstag Mercoledì Mercredi Jeudi Donnerstag Giovedì Vendredi									
Jour d'exécution Ausführungstag Giorno d'esecuzione 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.									
la première fois le erstmals am la prima volta il <b>7.1.1999</b> jusqu'à nouvel avis bis auf Widerruf sino a revoca la dernière fois le letztmals am l'ultima volta il									
<input type="checkbox"/> Ne pas exécuter l'ordre permanent le (max. 3 dates) Dauerauftrag nicht ausführen am (max. 3 Termine) Non eseguire ordine permanente il (mass. 3 date)									
Au cas où le jour ne coïncide pas avec un jour ouvrable bancaire: Falls der Ausführungstag nicht auf einen Bankwerktag fällt: Se il giorno dell'esecuzione non coincide con un giorno lavorativo bancario:									
<input type="checkbox"/> exécution le jour ouvrable bancaire suivant Ausführung am nachfolgenden Bankwerktag esecuzione il giorno lavorativo bancario successivo <input type="checkbox"/> exécution le jour ouvrable bancaire précédent Ausführung am vorhergehenden Bankwerktag esecuzione il giorno lavorativo bancario precedente									
<input checked="" type="checkbox"/> Avis de débit souhaité Belastungsanzeige erwünscht Avviso di addebito desiderato									
<input type="checkbox"/> Transfert en faveur du compte SBS: le bénéficiaire ne veut pas d'aviso de crédit Überweisung zugunsten SBS-Konto: Begünstigter wünscht keine Gutschriftsanzeige Trasferto a favore del conto SBS: il beneficiario non desidera un avviso di bonifico									
Frais / Spesen / Spese <input type="checkbox"/> à ma / notre charge zu meinen / unseren Lasten a mio / nostro carico <input type="checkbox"/> zu Lasten des Zahlungsempfängers zu Lasten del beneficiario									
Signature du donneur d'ordre Unterschrift des Auftraggebers Firma dell'ordinante									
Annex(es) Belage(n): Allegato(i): Bulletin(s) de versement Einzahlungsschein(e) Polizza(c) di versamento									
F25206N 493									

L'exemple C s'adresse aux membres qui ont déjà donné un ordre permanent, mais qui n'ont jamais changé le montant de 20.-- à 25.-- CHF.

Example C should be used by members who have been paying their subscriptions by a standing order, but have not yet modified the amount from 20.-- to 25.-- CHF.

 <b>Ordre permanent / Dauerauftrag / Ordine permanente</b> <b>Spécimen C</b>																															
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Bienne 26 novembre 1998</b> <small>Lieu/Date Ort/Datum Luogo/Data Donneur d'ordre / Auftraggeber / Ordinante</small>																															
<p style="text-align: center;"><b>Monsieur R. Schneider Grenchenstrasse 25 2500 Bienne</b></p>																															
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">X</td> <td style="width: 10%;">Au débit</td> <td style="width: 10%;">Compte</td> <td style="width: 10%;">Monnaie du compte</td> </tr> <tr> <td>Zu lasten</td> <td>A debito</td> <td>Konto Nr. C7-107.833.0</td> <td>Konto-Währung CHF</td> </tr> <tr> <td>A débito</td> <td>Conto</td> <td>Moneta del conto</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center;">Retour à / Zurück an / Ritornare a</td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center;"><b>Société de Banque Suisse Schweizerischer Bankverein Società di Banca Svizzera Case postale / Postfach / Casella postale</b></td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center;"><b>1211 GENEVE</b></td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center;">NPA/PLZ Lieu/Ort/Locality</td> </tr> </table>		X	Au débit	Compte	Monnaie du compte	Zu lasten	A debito	Konto Nr. C7-107.833.0	Konto-Währung CHF	A débito	Conto	Moneta del conto		Retour à / Zurück an / Ritornare a				<b>Société de Banque Suisse Schweizerischer Bankverein Società di Banca Svizzera Case postale / Postfach / Casella postale</b>				<b>1211 GENEVE</b>				NPA/PLZ Lieu/Ort/Locality					
X	Au débit	Compte	Monnaie du compte																												
Zu lasten	A debito	Konto Nr. C7-107.833.0	Konto-Währung CHF																												
A débito	Conto	Moneta del conto																													
Retour à / Zurück an / Ritornare a																															
<b>Société de Banque Suisse Schweizerischer Bankverein Società di Banca Svizzera Case postale / Postfach / Casella postale</b>																															
<b>1211 GENEVE</b>																															
NPA/PLZ Lieu/Ort/Locality																															
<p><input type="checkbox"/> Veuillez prendre note du nouvel ordre permanent ci-dessous: Notieren Sie den folgenden neuen Dauerauftrag: Vogliate prendere nota del presente nuovo ordine permanente:</p>																															
<p><input checked="" type="checkbox"/> Modification Änderung Modifica</p>																															
<p><input type="checkbox"/> Annulation Lösung Annullamento</p>																															
<p><b>Mode de paiement / Überweisungsart / Tipo di trapasso</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">ancien / bisher / précédente</td> <td style="width: 10%;">nouveau / neu / nuovo</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Monnaie Währung Moneta CHF</td> <td>Montant Betrag Importo 20.-</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Montant Betrag Importo 25.-</td> </tr> </table>		ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo	<input checked="" type="checkbox"/> Monnaie Währung Moneta CHF	Montant Betrag Importo 20.-		Montant Betrag Importo 25.-																								
ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo																														
<input checked="" type="checkbox"/> Monnaie Währung Moneta CHF	Montant Betrag Importo 20.-																														
	Montant Betrag Importo 25.-																														
<p><input type="checkbox"/> Verser le montant excédant le solde minimum de ..... Übersteigt ..... Betrug überweisen, welcher Kontosaldo von ..... übersteigt ..... Trasferire l'importo che supera il saldo minimo di .....</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">ancien / bisher / précédente</td> <td style="width: 10%;">nouveau / neu / nuovo</td> </tr> <tr> <td>Montant Betrag Importo</td> <td>Montant Betrag Importo</td> </tr> </table>		ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo	Montant Betrag Importo	Montant Betrag Importo																										
ancien / bisher / précédente	nouveau / neu / nuovo																														
Montant Betrag Importo	Montant Betrag Importo																														
<p><b>Bénéficiaire / Zahlungsempfänger / Beneficiario</b></p> <p>Nom / Prénom (Firma) Name / Vorname (Firma) Cognome / Nome (Ditta)</p> <p>Rue Strasse Via</p> <p>NPA / Domicile PLZ / Wohnort NPA / Domicilio</p> <p>Relation bancaire Bankverbindung Relazione bancaria</p> <p>Compte bancaire / Compte de chèque postal Bankkonto / Postcheckkonto No C7-109,245.0 Conto bancario / Conto corrente postale</p> <p>Motif de paiement Zahlungsgrund Motivo del pagamento</p>																															
<p style="text-align: center;"><b>GROUP ANCIENS DU CERN</b></p> <p style="text-align: center;"><b>S.B.S. CERN</b></p> <p style="text-align: center;"><b>COTISATION</b></p>																															
<p><b>Exécution / Ausführung / Esecuzione</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> annuellement      <input type="checkbox"/> semestriellement      <input type="checkbox"/> trimestriellement      <input type="checkbox"/> tous les 2 mois      <input type="checkbox"/> bimestralement      <input type="checkbox"/> mensuellement      <input type="checkbox"/> tous les 15 jours      <input type="checkbox"/> quinzidnalmente      <input type="checkbox"/> hebdomadaire      <input type="checkbox"/> journallement  <input checked="" type="checkbox"/> jährlich      <input type="checkbox"/> halbjährlich      <input type="checkbox"/> vierteljährlich      <input type="checkbox"/> monatlich      <input type="checkbox"/> vierzehntäglich      <input type="checkbox"/> wöchentlich      <input type="checkbox"/> settimanalmente      <input type="checkbox"/> taglich  <input type="checkbox"/> annuellement      <input type="checkbox"/> semestralment      <input type="checkbox"/> trimestralmente      <input type="checkbox"/> bimestralemente      <input type="checkbox"/> monatlich      <input type="checkbox"/> quinzidnalmente      <input type="checkbox"/> settimanalmente      <input type="checkbox"/> giornalmente</p> <p>Lors d'exécution hebdomadaire ou bimestrale: indication du jour de la semaine: Bei wöchentlicher oder vierzehntäglicher Ausführung: Wochentag: Per ordini settimanali o bimestrali: giorno della settimana:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">Lundi</td> <td style="width: 10%;">Mardi</td> <td style="width: 10%;">Mercredi</td> <td style="width: 10%;">Jeudi</td> </tr> <tr> <td>Montag</td> <td>Dienstag</td> <td>Mittwoch</td> <td>Donnerstag</td> </tr> <tr> <td>Lunedì</td> <td>Martedì</td> <td>Merkedì</td> <td>Giovedì</td> </tr> </table>		Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Lunedì	Martedì	Merkedì	Giovedì																		
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi																												
Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag																												
Lunedì	Martedì	Merkedì	Giovedì																												
<p>Jour d'exécution Ausführungstag Giorno d'esecuzione</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">1</td> <td style="width: 10%;">2</td> <td style="width: 10%;">3</td> <td style="width: 10%;">4</td> <td style="width: 10%;">5</td> <td style="width: 10%;">6</td> <td style="width: 10%;">7</td> <td style="width: 10%;">8</td> <td style="width: 10%;">9</td> <td style="width: 10%;">10</td> <td style="width: 10%;">11</td> <td style="width: 10%;">12</td> <td style="width: 10%;">13</td> <td style="width: 10%;">14</td> <td style="width: 10%;">15</td> <td style="width: 10%;">16</td> <td style="width: 10%;">17</td> <td style="width: 10%;">18</td> <td style="width: 10%;">19</td> <td style="width: 10%;">20</td> <td style="width: 10%;">21</td> <td style="width: 10%;">22</td> <td style="width: 10%;">23</td> <td style="width: 10%;">24</td> <td style="width: 10%;">25</td> <td style="width: 10%;">26</td> <td style="width: 10%;">27</td> <td style="width: 10%;">28</td> <td style="width: 10%;">29</td> <td style="width: 10%;">30</td> </tr> </table>		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30		
<p>la première fois le erstmalis am 7.1.1999 la prima volta il</p>																															
<p>jusqu'à nouvel avis bis auf Widerruf sino a revoca</p>																															
<p>la dernière fois le letztmais am l'ultima volta il</p>																															
<p><input type="checkbox"/> Ne pas exécuter l'ordre permanent le (max. 3 dates) Dauerauftrag nicht ausführen am (max. 3 Termine) Non eseguire ordine permanente il (mass. 3 date)</p>																															
<p>Au cas où le jour ne coïncide pas avec un jour ouvrable bancaire: Falls der Ausführungstag nicht auf einen Bankwerktag fällt: Se il giorno dell'esecuzione non coincide con un giorno lavorativo bancario:</p>																															
<p><input type="checkbox"/> exécution le jour ouvrable bancaire suivant Ausführung am nachfolgenden Bankwerktag esecuzione il giorno lavorativo bancario successivo</p>																															
<p><input type="checkbox"/> exécution le jour ouvrable bancaire précédent Ausführung am vorhergehenden Bankwerktag esecuzione il giorno lavorativo bancario precedente</p>																															
<p><input checked="" type="checkbox"/> Avis de débit souhaité Belastungsanzeige erwünscht Avviso di addebito desiderato</p>																															
<p><input type="checkbox"/> Transfert en faveur du cpté SBS: le bénéficiaire ne veut pas d'avis de crédit Überweisung zugunsten SBK-Konto: Begünstigter wünscht keine Gutschriftenanzeige Trasferto a favore del conto SBS: il beneficiario non desidera un avviso di bonifico</p>																															
<p>Frais / Spesen / Spese à ma / notre charge zu meinen / unseren Lasten a mio / nostro carico</p> <p><input type="checkbox"/> à la charge du bénéficiaire zu Lasten des Zahlungsempfängers a carico del beneficiario</p>																															
<p>Signature du donneur d'ordre Unterschrift des Auftraggebers Firma dell'ordinante</p> <p>X</p>																															
<p>Annex(es): Bulletini(s) de versement Beilage(n): Einzahlungsschein(e) Allegato(i): Polizza(e) di versamento</p>																															
<p>F 25206 N 4.93</p>																															

## CEUX QUI NOUS ONT QUITTES

Nous avons appris avec tristesse les décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous.

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie.

## OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues whose names are given below.

On behalf of all members of GAC, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.

<b>Roger BALDERER</b>	ex EP	<b>10.04.98</b>
<b>Bernard BOILEAU</b>	ex PS	<b>18.04.98</b>
<b>Pierre GAY</b>	ex PS	<b>27.05.98</b>
<b>Werner HARDT</b>	ex PS	<b>21.01.98</b>
<b>Michel MANDRAY</b>	ex ST	<b>06.03.98</b>
<b>Pierre PERRET</b>	ex ST	<b>31.05.98</b>
<b>Jean SCHNEUWLY</b>	ex PS	<b>26.02.98</b>
<b>Jorgen THORLUND</b>	ex ST	<b>01.02.98</b>
<b>Mark WOLTECHE</b>	ex PS	<b>23.02.98</b>

La perte d'un conjoint est un événement douloureux pouvant laisser désemparée la personne qui doit assumer subitement une foule de responsabilités auxquelles elle n'a pas été préparée. Le Comité du GAC, conscient des difficultés que certaines personnes peuvent rencontrer dans ces circonstances difficiles, les invitent, si elles le désirent, à se mettre en rapport avec l'un de ses membres ou à s'adresser à l'une des permanences, afin d'obtenir aide et assistance, ceci bien entendu en toute confidentialité.

The loss of a spouse is a painful event which can leave a widow or widower distressed by many responsibilities for which she or he has not been prepared. The GAC Committee, aware of the difficulties that people may encounter in these circumstances, invites them, if they wish, to contact one of its members or go to one of the *permanences*, to get help and assistance, of course in strictest confidence.

***Souvenirs***

Nous avons reçu une notice<sup>2</sup> provenant des personnes en activité concernant un ancien collègue récemment décédé.

***Remembrance***

We have received a contribution<sup>2</sup> from active staff concerning a former colleague who has recently died.



(original: anglais)

La communauté des accélérateurs a perdu une grande personnalité avec le décès de Werner Hardt. Son nom restera associé à ses nombreuses et créatives contributions à la physique des accélérateurs.

Il a commencé à travailler au CERN en 1964, après avoir complété l'étude et la fabrication des aimants du synchrotron à DESY. Parmi ses premières inventions se trouvait le "nez de Hardt", pour augmenter la région utile d'un aimant. Au CERN, il a mené l'étude du *Booster* pour la machine SPS européenne. Basé sur la notion que la limite de la charge de l'espace d'un accélérateur ne tient pas de la circonférence (le soi-disant "Puzzle de Hardt"), il a conçu des schémas de multi-anneaux pour des accélérateurs, parmi eux un avec trois anneaux entrelacés, appelé "la Tarte de Hardt". C'était encore lui qui a proposé l'addition d'un *booster* multi-anneaux au PS, plutôt qu'un accélérateur linéaire de 200 MeV; de ce fait préparant l'évolution vers les intensités records actuelles du PS.

(original: English)

Werner Hardt's death deprives the accelerator community of a truly great personality. Many of his numerous creative contributions to accelerator physics will continue to bear his name.

He came to CERN in 1964, having just completed the design and construction of the magnets for the DESY synchrotron. One of his early inventions was the "Hardt Nose", which extends the good field region of a magnet. At CERN he led the design of the Booster for the European SPS machine. Based on the insight that an accelerator's space-charge limit does not depend on the circumference (the so-called "Hardt Puzzle"), he conceived multiple-ring accelerator schemes, amongst them one of three interlaced rings dubbed "Hardt's TART". It was he who advocated adding to the PS a multiple-ring Booster, rather than a 200 MeV linac, thus laying the foundation for the evolution to today's PS record intensities.

<sup>2</sup> Les personnes désirant proposer un texte bref concernant un(e) retraité(e) décédé(e) sont invitées à apporter leur texte ou à l'envoyer à l'une des permanences. / Persons wishing to propose a short obituary for a retired colleague to be included in a future GAC Bulletin are invited to take or send this to one of the Permanences.

En 1970, quand le PS est devenu l'injecteur pour le SPS, Werner a été transféré à la division PS, où il est resté jusqu'à sa retraite en 1988. Ses intérêts dépassaient les études des injecteurs, par exemple, le passage à travers l'énergie de transition, et l'extraction lente. Une contribution très importante était son étude d'un saut à la transition gamma, qui a mené le PS (et aussi l'AGS à Brookhaven, et autres machines) vers des intensités inouïes. Il a élaboré l'extraction ultra-lente pour LEAR, où la "Condition de Hardt" et l'application de la "Cheminée de Hardt" ont permis l'éjection continue des particules pendant plusieurs heures. Auparavant, seulement les éjections de quelques secondes étaient possible.

Werner était un professeur et un interlocuteur très respecté qui pouvait combiner l'ingéniosité mathématique avec un réalisme technique. Beaucoup parmi nous ont appris de lui notre physique des accélérateurs, après des heures passées dans son bureau nous avons essayé de préserver sa logique dans un calepin, qu'un d'entre nous a appelé "les Mots sages de Werner".

Le monde des accélérateurs a perdu un esprit innovateur et analytique, mais nous garderons le souvenir d'un cher collègue à qui nous serons toujours reconnaissant pour sa perspicacité et son amitié.

Heribert KOZIOL  
Dieter MÖHL  
Ted WILSON

In 1970, when the PS became the injector for the SPS, Werner joined the PS Division where he remained until his retirement in 1988. He extended his interest beyond injector aspects, e.g. to the crossing of transition-energy and to slow extraction. An invaluable contribution was his design of the gamma-transition jump, which opened the way for the PS (and then the Brookhaven AGS and others) to unprecedented intensities. He elaborated the ultra-slow extraction for LEAR, where observing the "Hardt Condition" and applying "Hardt's Chimney" permitted the ejection of continuous spills of several hours duration, where before only seconds had been possible.

Werner was a venerated teacher and discussion partner who combined mathematical ingenuity with technical realism. Many of us learned our accelerator physics from him, and after hours at the blackboard in his room would try to preserve his logic in the pages of a note book which one of us named "Werner's Wise Words".

The world of accelerators has lost an innovative and analytical mind, but we are left with the memory of a dear colleague to whom we will forever be grateful for his clear insights and jovial friendship.

Heribert KOZIOL  
Dieter MÖHL  
Ted WILSON

## LA CAISSE DE PENSIONS

(original: français)

Dans ce numéro de notre bulletin, nous nous proposons de vous fournir des informations sur les sujets suivants:

- Composition du Conseil d'administration de la Caisse de Pensions;
- Adaptation des pensions;
- Règlement autorisant les saisies sur les pensions;
- Audit interne sur la gestion immobilière;
- Compensation pour les départs anticipés et la réduction de l'effectif;
- Politique de placement;
- Etude actuarielle;
- Résultats de gestion.

### *Composition du Conseil d'administration de la Caisse de Pensions*

La composition du Conseil d'administration de la Caisse de Pensions n'a pas été modifiée par les nominations et élections prenant effet le 1er janvier 1998:

- M A.J. Naudi et son suppléant, M. H.W. Atherton, ont vu leur nomination renouvelée par le Directeur général du CERN;
- de même pour M. M. Robin et son suppléant, M. B. Angerth;
- G. Maurin et sa suppléante, Mme F. Ranjard ont été réélus par les membres de la Caisse.

Les deux vice-présidents, MM G Maurin et M. Robin ont été reconduits dans leur mandat.

Les nominations par le Conseil du CERN de M. J. Vernet et de son suppléant, M. O. Ottosson, expirent le 30 juin de cette année. Ils seront remplacés respectivement par MM. Freytag et Bezemer. Toutefois M. Vernet reste en tant qu'expert auprès du Président du Conseil d'administration, notamment pour la liaison avec les autorités suisses.

## THE PENSION FUND

(original: French)

In this edition, we have news about the following subjects:

- Composition of the Governing Board of the Pension Fund;
- Adjustment of pensions;
- Regulation to allow seizures of pensions;
- Internal audit of real estate management;
- Compensation for early departures and staff reductions;
- Investment policy;
- Actuarial study;
- Management results.

### *Composition of the Governing Board of the Pension Fund*

The composition of the Governing Board of the Pension Fund has not changed following the elections and nominations which took effect on 1st January 1998.

- The nominations of A.J. Naudi and his alternate member H.W. Atherton were renewed by the Director-General;
- This was also the case for M. Robin and his alternate, B. Angerth;
- G. Maurin and his alternate, F. Ranjard, were re-elected by the members of the Pension Fund.

The mandates of the two vice-presidents, G. Maurin and M. Robin were renewed.

The mandates of J. Vernet and his alternate, M.O. Ottosson, nominated by the CERN Council, expire on 30th June 1998. They will be replaced by A. Freytag and J. Bezemer respectively. However, J. Vernet will continue as a consultant to the President of the Governing Board, especially in matters requiring liaison with the Swiss authorities.

### ***Adaptation des pensions***

Restant fidèle au principe qu'il avait formulé le 29 novembre 1995 à l'intention du Comité des Finances et du Conseil du CERN "de l'adaptation des pensions tendant à préserver le pouvoir d'achat des pensionnés tout en assurant l'égalité de traitement entre pensionnés et membres de la Caisse face à l'inflation", le Conseil d'administration de la Caisse n'a pu que recommander au Directeur général de proposer au Conseil du CERN un taux d'indexation des pensions de 0% pour 1998.

### ***Approbation du Règlement autorisant les saisies sur la pension***

Le Règlement d'application de l'article I 3.02, deuxième paragraphe, des Statuts de la Caisse, concernant les saisies sur pension, est entré en vigueur le 16 décembre 1997. Ce texte adapte aux bénéficiaires de la Caisse la réglementation du CERN à l'égard des membres du personnel, notamment la Circulaire administrative No. 27. Il permet aux créanciers de dettes à caractère alimentaire dues par un bénéficiaire de la Caisse, de s'adresser directement à l'Office des Poursuites et des Faillites de Genève (OPFG), quel que soit le domicile du créancier ou du débiteur. L'OPFG calculera le montant à retenir sur la pension et/ou les allocations, compte tenu du "minimum vital" indispensable au débiteur et à sa famille selon les normes d'insaisissabilité en vigueur à Genève. Le débiteur est bien entendu tenu au courant de la procédure engagée contre lui.

### ***Audit interne sur la gestion immobilière***

Les services de l'Audit interne ont établi un rapport sur la gestion des biens immobiliers de la Caisse. Le Conseil d'administration en a pris connaissance ainsi que des observations de l'Administrateur sur ledit rapport. Il a alors décidé de:

- examiner et d'actualiser les contrats de gestion de certains biens immobiliers;
- éliminer toute possibilité de conflit d'intérêts entre la société chargée de la gestion des biens sis en France et le gérant immobilier central chargé de la consolidation;

### ***Adjustment of Pensions***

In keeping with the principle formulated on 29th November 1995 for the attention of the Finance Committee and the CERN Council, "to approve the principle of pensions adjustments designed to maintain the purchasing power of the pensioners, while ensuring equal treatment for pensioners and active members of the Fund with regard to inflation", the Governing Board had no choice but to propose to the CERN Council an adjustment of 0% for the 1998 pensions.

### ***Approval of the Regulation to allow seizures of pensions***

The Regulation for application of Article I 3.02, second paragraph, of the Fund's Statutes came into effect on 16th December 1997. This text applies the same procedures to the Fund's beneficiaries as to CERN Staff, especially concerning the terms of Administrative Circular No. 27. It allows creditors, particularly of alimony payments by a beneficiary of the Fund, to go directly to the *Office des Poursuites et des Faillites de Genève* (OPFG), regardless of where they reside. The OPFG will calculate the amount to be retained from the pension and/or allowances, taking account of the "vital amount" necessary for the debtor and his/her family according to the norms of seizure applying in Geneva. The debtor will, of course, be kept informed of the procedure being taken against him/her.

### ***Internal audit of real estate management***

The Internal Audit Service has established a report on the management of the Fund's real estate. The Governing Board has taken note of this report as well as the observations of the Administrator. It has decided to:

- examine and update certain real estate management contracts;
- eliminate any possibility of conflicts of interest between the company responsible for properties in France and the central real estate manager responsible for co-ordination;

- préparer un nouveau règlement de la Commission de gestion immobilière, afin de donner un caractère plus formel aux règles définissant les compétences financières des différents acteurs. Bien entendu, la Commission aura la possibilité de donner son avis sur le projet de nouveau règlement avant que celui-ci ne soit soumis au Conseil d'administration pour décision finale.

***Compensation pour les départs anticipés et la réduction de l'effectif***

A la demande du Conseil d'Administration, l'Actuaire-conseil de la Caisse de Pensions a chiffré, après une étude approfondie, le montant du déficit dont la Caisse doit encore être compensée à la suite des départs anticipés résultant de la politique du personnel du CERN. Cette compensation manquante s'élève à 87 MCHF (millions de francs suisses) à la fin de 1997. L'Actuaire a aussi évalué à 15 MCHF le déficit supplémentaire provenant de la diminution de l'effectif en 1995 et 1996.

Le Conseil d'Administration de la Caisse et la Direction du CERN ont proposé conjointement au TREF (Forum tripartite sur les conditions d'emploi) que les conséquences de la politique du CERN soient compensées financièrement par l'inscription dans les comptes du CERN d'une dette vis-à-vis de la Caisse, qui s'ajoutera à la dette actuellement consolidée, étant entendu que le montant de la compensation pour la diminution de l'effectif devra être recalculé d'année en année, à partir de 1997, en fonction de la réduction annuelle constatée.

A la demande du TREF, les calculs de l'Actuaire ont été vérifiés par les Réviseurs aux comptes, externes au CERN. Par contre, aucune conclusion ne s'est encore dégagée des discussions du Forum à la suite des commentaires des délégués des Pays membres concernant la proposition de la Direction du CERN. Celle-ci élaborera, en concertation avec le Conseil d'Administration de la Caisse, des scénarios sur les modalités de compensation qu'elle soumettra au TREF au mois de juin.

- prepare new rules governing the Real Estate Management Commission, in order to render more formal the regulations defining the responsibilities of the different services. Of course, the Commission will be able to express its views on the new rules before they are submitted to the Governing Board for its final decision.

***Compensation for early departures and staff reductions***

At the request of the Governing Board and following a detailed study, the Pension Fund's consulting actuary has estimated the deficit for which the Fund should be compensated arising from CERN's personnel policy on early departures. At the end of 1997, the necessary compensation amounted to 87 MCHF (millions of Swiss francs). The consulting actuary has also estimated a further deficit of 15 MCHF due to staff reductions in 1995 and 1996.

The Governing Board of the Pension Fund and the CERN Management have jointly proposed to TREF (Tripartite Employment Conditions Forum) that the financial consequences of CERN's policy be compensated by the establishment in the CERN accounts of a debt to the Fund, to be added to the existing debt, on the understanding that the compensation due to staff reductions be recalculated from year to year from 1997 onwards, based on the reductions that have actually occurred.

At the request of TREF, the consulting actuary's calculations were checked by CERN's external Auditors. However, no conclusion has yet emerged from TREF following the comments of the Member State delegates concerning the CERN Management's proposal. The latter, in collaboration with the Governing Board of the Fund, will prepare compensation scenarios for submission to TREF in June.

***Politique de placement***

En automne 1997, la Caisse a tiré profit d'une offre avantageuse, compte tenu aussi de l'appréciation de la livre anglaise par rapport au franc suisse, pour vendre les forêts qu'elle possédait au Royaume-Uni. Faisant suite aux ventes en cours d'année des immeubles et entrepôts anglais de la Caisse, cette opération a réduit les biens immobiliers en Grande Bretagne à la seule propriété agricole de Babraham.

Le Comité de placement a poursuivi avec prudence la mise en œuvre de sa politique de placement dans le secteur mobilier, en ralentissant la remise de fonds aux nouveaux gestionnaires en actions, au vu de la surévaluation actuelle des marchés actionnaires. Le Conseil d'Administration a décidé de renouveler le mandat de M. J. Martin en tant qu'expert auprès du Comité de placement. Il a aussi autorisé l'engagement d'une société spécialisée en stratégies d'investissement, comme consultant extérieur pour la politique d'allocation d'actifs de la Caisse.

La politique de couverture monétaire globale en francs suisses des avoirs de la Caisse, à concurrence de 70% en moyenne, a été mise en œuvre à partir du 1er octobre 1997, en confiant à la société J.P. Morgan de Londres la responsabilité des opérations de couverture globale. Le Conseil d'Administration a entendu, lors de sa réunion de décembre, un exposé de deux représentants de J.P. Morgan sur le fonctionnement de la couverture monétaire d'un portefeuille international du type de celui de la Caisse de Pensions du CERN. Ces explications et la présentation des premiers résultats par J.P. Morgan ont paru satisfaisants au Conseil d'Administration.

***Etude actuarielle au 1.1.98***

L'étude actuarielle de la situation de la Caisse au 1.1.98 est maintenant en cours et l'on espère que ses résultats pourront être examinés par le Conseil d'Administration au mois d'octobre. Un important effort de préparation a été effectué en automne 1997 par le Groupe de travail sur les questions actuarielles. Il s'est agi surtout de définir,

***Investment policy***

In autumn 1997, the Fund took advantage of a good offer, particularly taking account of the appreciation of sterling against the Swiss franc, to sell its forests in the United Kingdom. Following the sales of its English buildings and warehouses during the same year, the only remaining real estate in Great Britain is the agricultural property in Babraham.

The Investment Committee has continued with caution the implementation of its investment policy for movable assets, slowing down the granting of funds to new share managers, in view of the present over-valuation of the share market. The Governing Board has renewed the mandate of J. Martin as an expert for the Investment Committee. It has also agreed to the engagement of a company, specialized in investment strategy, as an external consultant for the policy of the investment breakdown of the Fund's assets.

The policy of overall financial cover in Swiss francs for the Fund's assets, up to an average of 70%, has been in operation since 1st October 1997, the J.P.Morgan company of London having responsibility for the global cover operations. At its December meeting, the Governing Board heard a presentation by two representatives of J.P. Morgan concerning the operation of financial cover for an international portfolio such as that of the CERN Pension Fund. The Board was satisfied by this presentation and by the explanations given.

***Actuarial study as at 1.1.98***

The actuarial study of the Fund's situation on 1.1.98 is currently in progress and the Governing Board hopes to be able to examine the results in October. Last autumn, a great effort was made by the Working Group on actuarial questions to prepare the study. Above all, it was necessary to define, in conjunction with the

en accord avec l'Actuaire-conseil, les modèles à utiliser pour cette étude, afin de pouvoir en tirer des conclusions sur l'impact de différents facteurs sur l'équilibre de la Caisse. Le Groupe a tenu compte, entre autres, des modèles utilisés lors de l'étude actuarielle précédente (au 1.1.95).

On part toujours d'un modèle de base, qui utilise les hypothèses adoptées par le Conseil du CERN en 1990, concernant le taux de rendement des investissements et l'adaptation des salaires et des pensions pendant une période de projection de 30 ans en caisse ouverte. Dans le cadre de ce modèle, il reste à considérer l'accroissement de la longévité, qui est un phénomène largement observé, générateur d'un déficit technique, la proportion de départs en retraite anticipés, plus importante que supposée initialement, et la réduction de l'effectif des membres, déjà programmée jusqu'en 2008. Par delà cette première approche, il faut explorer, au moyen de modèles modifiés, l'influence des écarts du taux de rendement par rapport au taux technique supposé, et celle des variations des adaptations réelles des traitements et des pensions versées. Enfin, il y a lieu d'évaluer l'incidence des allocations ouvertes et servies pendant la période de projection. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner que l'étude de l'équilibre technique de la Caisse exige beaucoup de calculs et demande plusieurs mois.

A ces projections à long terme devra s'ajouter une étude de convergence actif-passif à l'horizon de 10 ans, afin d'évaluer la marge de manœuvre de la Caisse dans l'allocation d'actifs. En effet, l'augmentation du nombre des bénéficiaires par rapport à celui des membres impose désormais à la Caisse de pouvoir disposer périodiquement d'une partie des revenus de son capital pour le service des pensions, celles-ci n'étant que partiellement couvertes par les contributions.

### **Résultats de gestion**

Au vu de tout ce qui précède, il est vital pour la Caisse d'obtenir des résultats aussi bons que possible dans la gestion de ses avoirs, tout en se protégeant des risques de pertes.

consulting actuary, the models to be used, so as to be able to understand the impact of the different elements affecting the Fund's equilibrium. The Group took account, among others, of the models used during the previous actuarial study (at 1.1.95).

The basic model is always the starting point, using assumptions agreed by the CERN Council in 1990 concerning the return on investments, and the adjustment of salaries and pensions during a projected 30-year period as an open fund. In the framework of this model, still to be studied are: the effect on the technical balance of the currently observed increasing lifespan; the ratio of early departures, higher than initially expected; and the reduction of staff strength, planned to continue until 2008. After this first approach, modified models will be used to investigate the effect of deviations from the expected returns on investment as well as variation of the adjustments of salaries and pensions in payment. Finally, it will be necessary to evaluate the effect of allowances due or paid during the projection period. It is therefore not surprising that the study of the technical balance of the Fund requires many calculations over several months.

As well as these long-term projections, a study of the active-passive convergence must be made over a period of 10 years, in order to estimate the Fund's room for manoeuvre in the distribution of its assets. Indeed, the growing number of beneficiaries in relation to active staff means that the Fund must from now on be able to use when necessary some of its income to pay pensions, these being only partially covered by contributions.

### **Management Results**

In view of the foregoing, it is vital for the Fund to obtain the best possible results in the management of its assets, albeit protecting itself from the risk of losses.

Pour l'exercice 1997, l'Administration de la Caisse fait état, à titre d'estimation préliminaire, d'une performance globale de la fortune d'environ 8,3%, qui dépasse le taux technique de 6% d'une manière appréciable. Les résultats complets seront fournis dans le Rapport annuel de la Caisse, qui sera soumis au Conseil du CERN au mois de juin et présenté à l'Assemblée générale des membres et bénéficiaires au mois d'octobre prochain.

Jean-François BARTHELEMY  
Lorenzo RESEGOTTI

For the 1997 exercise, the Administration of the Fund has made a preliminary estimate that the overall performance will be 8.3%, which exceeds the technical rate of 6%. The complete results will be found in the Fund's Annual Report, which will be presented to the CERN Council in June, and to the General Assembly of members and beneficiaries next October.

Jean-François BARTHELEMY  
Lorenzo RESEGOTTI

## ASSURANCE MALADIE Rapport Annuel 1997

(original: français)

Comme chaque année nous essayons de présenter dans ce rapport les principaux éléments qui ont caractérisés l'Assurance Maladie en 1997.

### *Quelques éléments de statistiques*

Le nombre total d'assurés à la fin de l'année 1997 était de 11'478 (+3,98% par rapport à 1996), dont 2'840 pensionnés et leurs familles.

### *Revenus*

Le principe de la mutualité est encore et toujours à la base de notre système d'assurance maladie et nous avons tous une responsabilité directe dans le contrôle des coûts.

Les revenus de l'assurance Austria qui, en fait, est beaucoup plus un gestionnaire qu'un assureur à proprement parler, ont été comme toujours représentés par les encaissements des primes dont la composition n'a pas varié:

**• pour le personnel actif:**

- 3,42 % du salaire payés par chaque assuré;
- 6,35 % de même salaire payés par le CERN plus 0,2 % à la charge du CERN pour la couverture du risque professionnel;

## HEALTH INSURANCE Annual Report 1997

(original: French)

As usual we outline below the main events affecting our Health Insurance scheme in 1997.

### *Some statistics*

The total number of insured persons at the end of 1997 was 11'478 (3.98% higher than 1996), of whom 2'840 were pensioners and their families.

### *Income*

The mutual insurance principle remains the basis of our health insurance scheme and we all have a direct responsibility in keeping costs to a minimum.

The income of the Austria insurance, which, is, in fact, rather an administration than an insurer, remains the premiums paid as follows:

**• for active staff:**

- 3.42 % of salary paid by each insured person;
- 6.35 % of the same salary paid by CERN plus 0.2 % charged to CERN for professional risk insurance;

**• pour les pensionnés.**

- 3,42 % du taux de la pension théorique maximale à la charge du pensionné
- contribution directe de l'Organisation calculée de manière progressive pour atteindre en l'an 2000 un montant équivalent à celui de la prime payée pour les actifs.

Ces encaissements ont représentés en 1997, en chiffres arrondis, 40,5 MCHF.

**Dépenses**

Les dépenses sont représentées par la totalité des remboursements effectués au cours de l'année; elles ont atteint en 1997 la somme de 37,3 MCHF (+2,28 %).

Il convient de préciser que le chiffre réel des dépenses pour une année ne sont connus qu'au bout des deux années qui nous sont imparties pour effectuer nos demandes de remboursement; ceci peut pour partie expliquer les différences notées entre recettes et dépenses.

***Convention d'assurance maladie Austria.***

La convention liant le CERN et Austria a été amendée le 1er Mai 1997. Elle a permis la mise en place de la perception d'une prime complémentaire dans certains cas.

Les pensionnés sont également été concernés par cette nouvelle disposition qui prévoit qu'une telle prime est à payer pour les conjoints sous certaines conditions. Les modalités ont été précisées par lettre signée du Directeur de l'Administration, dont nous avons largement débattu lors de notre réunion d'information du 24 Octobre 1997.

A la fin de l'année 1997, l'Administration avait reçu 1'041 déclarations de situation et dans environ 50 cas cela donnait lieu à l'établissement d'une prime pour le conjoint. La mise en application de ces mesures était prévue pour le 1er Mars 1998. Cette disposition est l'un des aspects de la solidarité et de la mutualité et permet, au moins pour un temps, en augmentant les revenus, de ne pas augmenter les primes d'assurance pour la totalité des assurés.

**• for pensioners.**

- 3.42 % of the theoretical maximum pension paid by the pensioner;
- a direct contribution by the Organization increasing progressively until year 2000 to reach an amount equivalent to that paid for the active staff.

Income in 1997, in rounded figures, amounted to 40.5 MCHF.

***Expenditure***

Expenditure is represented by the total reimbursements paid during the year, which amounted to 37.3 MCHF (+2.28%) in 1997.

It should be noted that the true expenditure for any year is not known until the end of the two-year period during which claims can be made; this partially explains the difference between income and expenditure.

***Austria Health Insurance Convention***

The Convention between CERN and Austria was amended on 1st May 1997. It allows the levying of a complementary premium in certain cases.

Pensioners are also concerned by this new procedure which imposes a complementary premium for spouses under certain conditions. The details have been set out in a letter signed by the Director of Administration, and were discussed at length at our information meeting on 24th October, 1997.

At the end of 1997, the Administration had received 1'041 family declarations resulting in about 50 complementary premiums being established. These measures took effect on 1st May 1998. This procedure is one aspect of the mutuality principle and by increasing income has prevented, at least for the moment, increases in health insurance premiums for the majority of the persons insured.

De nombreuses questions ont en outre été posées pour l'application de l'article 7 de la convention qui concerne le problème de l'assurance maladie similaire. Il est demandé que le conjoint, qui bénéficie d'une assurance maladie similaire, soumette d'abord à celle-ci la demande de remboursement, Austria n'intervenant que par la suite pour le remboursement des sommes restantes et ce aux taux prévus par la convention, c'est-à-dire, 90% dans la plupart des cas.

Les problèmes soulevés par l'intervention éventuelle de la Sécurité Sociale française ont été nombreux et il n'a pas toujours été facile d'obtenir des réponses correctes aux questions posées; il nous semble pourtant possible de préciser que:

- l'assuré principal, même s'il est aussi assuré auprès de la Sécurité Sociale, n'a pas l'obligation de s'adresser à celle-ci pour ses demandes de remboursement; il continue de bénéficier sans limitations des prestations Austria;
- le conjoint qui bénéficie d'une assurance maladie similaire, c'est-à-dire, de la Sécurité Sociale française:

  - doit adresser à cette dernière les demandes de remboursement si les soins ont été prescrits en France et les traitements effectués en France;
  - doit faire de même pour les traitements et/ou examens prescrits par un praticien en Suisse mais réalisés et payés en France. Dans ce cas il/elle se verra sans doute opposer un refus par la Sécurité Sociale, mais Austria ne connaît pas l'ensemble des cas où il y a refus ou acceptation;
  - ne doit PAS faire cette démarche si les examens et/ou les soins ont été dans leur totalité exécutés en Suisse car là il y a refus de la part de la Sécurité Sociale.

However, many questions have been asked about the application of Article 7 of the Convention, which concerns the problem arising when a spouse benefits from a similar health insurance and is requested to submit claims to the latter in the first instance, Austria only coming in later for the reimbursement of sums not reimbursed by the other insurance, and these at the rates foreseen by the Convention, i.e. 90% in most cases.

Many problems have arisen concerning interaction with the French Social Security, and many questions remain to be answered satisfactorily; however, we believe that the situation is as follows:

- the main person insured, even if he/she is also insured by the Social Security, is not obliged to send claims to them; he/she continues to receive Austria benefits without restriction;
- a spouse entitled to similar health insurance benefits, i.e. French Social Security:
  - must claim from the latter if treatment was prescribed and took place in France;
  - must also claim from the French Social Security for treatments and/or examinations prescribed by a practitioner in Switzerland, but carried out and paid in France. Such claims will likely be refused by the French Social Security, but Austria does not know exactly which cases will be refused or accepted;
  - should NOT do this if examinations and/or treatment took place completely in Switzerland, as such claims will be refused by the French Social Security;

***Actions en cours.***

Nos représentants au Conseil de l'Association du Personnel ont été nommés membres à part entière (deux titulaires et un suppléant) du Comité de Surveillance de l'Assurance Maladie (CHISB); ceci constitue la première reconnaissance officielle du GAC comme partenaire dans des institutions qui nous concernent au même titre que les membres du personnel actif. Ils participent régulièrement aux réunions de ce comité ainsi qu'à celles du groupe de travail interne de l'Association du Personnel sur l'assurance maladie.

Le CHISB a été remanié au début de cette année et ses objectifs pour l'année 1998 sont de trois ordres:

- préparation d'un appel d'offre pour l'assurance maladie, le contrat avec Austria arrivant à échéance fin 1999; il n'est pas question dans l'état actuel des choses de toucher aux prestations;
- étudier les propositions faites par l'Association du Personnel en matière d'assurance dépendance et déjà présentées au personnel actif;
- renforcer les moyens de contrôle des coûts de l'assurance maladie et pour cela sensibiliser les assurés par une communication personnelle.

Nous vous tiendrons informés en cours d'année des progrès réalisés dans ces divers domaines.

Reinhard BUDDE  
Jean-Paul DISS  
Pierre LAZEYRAS

**ACTIVITES SOCIO-CULTURELLES - VOYAGES**

(original: français)

Les informations du Bulletin No. 16 étaient optimistes - cette année encore, la première proposition de voyage n'a pas abouti, 15 personnes seulement ont souhaité participer à la sortie de juin 1998.

La question est toujours, faut-il insister?

***Work in progress***

Our representatives on the Staff Council have been nominated as full members (two members and an alternate member) of the CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB); this is the first official recognition of GAC as a full partner, on an equal footing with active staff, in a body which concerns us. Our representatives regularly participate in the meetings of this committee as well as in meetings of the Association's internal working group on health insurance.

The CHISB was reorganized at the beginning of this year and it has three main objectives for 1998:

- preparation of a call for tenders for a new health insurance contract, when the existing Austria contract terminates at the end of 1999; there is no question of changing the benefits;
- study of the Staff Association's proposals concerning long-term care, which have already been presented to active staff;
- strengthening health insurance cost control procedures and informing insured persons of these by a personal letter.

During the year, we shall continue to keep you informed about progress in these various matters.

Reinhard BUDDE  
Jean-Paul DISS  
Pierre LAZEYRAS

**SOCIAL AND CULTURAL ACTIVITIES - TRIPS**

(original: French)

The information in Bulletin No. 16 was optimistic - again this year, the first excursion proposed did not take place - only 15 people enrolled for our trip to Austria.

In these circumstances, we ask ourselves, should we continue?

Nous ferons une proposition pour l'automne. Celle-ci sera envoyée aux personnes ayant souhaité être avisées.

Il est possible de faire étudier des sorties pour un plus petit groupe, disons de 15 personnes, - les prix seront plus conséquents - aurons-nous la possibilité de faire un départ?

Alain BURLET  
Mario CESELLI  
Jacques JOUBAY

A proposal for a trip this autumn will be sent to the persons who wish to be informed of our trips.

It would be possible to look into (more expensive) trips for smaller groups, say 15 people, would that be successful?

Alain BURLET  
Mario CESELLI  
Jacques JOUBAY

## **STATUTS DU GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN.**

(Ces statuts ont été adoptés par vote écrit, à la suite de l'Assemblée générale du 28 avril 1998)

Il est créé, sous le nom de "Groupement des Anciens du CERN", et dans le cadre de l'Association du Personnel du CERN, une association conforme aux dispositions des articles 60 et suivants du Code Civil Suisse.

### **Article 1.**

Le Groupement a pour but, entre autres, de réunir les anciens du CERN et de leur fournir une information sur les questions touchant à leur état de pensionnés du CERN. Il se tient, à cette fin, informé de l'évolution des dispositions qui les régissent et apporte sa contribution à l'Association du Personnel dans l'élaboration des projets nouveaux pouvant les concerter. Le Groupement a également pour but de fournir à ses membres, selon les moyens dont il dispose, une assistance dans leurs démarches personnelles et un cadre pour leurs activités.

### **Article 2.**

Le Groupement ne poursuit aucun but lucratif. Il s'interdit toute activité économique, politique ou religieuse.

### **Article 3.**

Le Groupement a son siège dans les locaux de l'Association du Personnel du CERN, à Meyrin.

### **Article 4.**

Le Groupement se compose d'anciens membres du personnel du CERN bénéficiaires de la Caisse de Pensions du CERN, que leur retraite soit effective ou différée, ainsi que d'autres bénéficiaires de cette Caisse de Pensions (veuves, veufs, enfants à charge, orphelins doubles).

Les conjoints des membres sont admis à participer aux activités socio-culturelles du Groupement.

## **STATUTES OF THE CERN PENSIONERS' ASSOCIATION**

(The French version of these Statutes was approved by a postal vote following the Annual General Assembly on 28th April 1998)

An Association has been formed within the framework of the CERN Staff Association under the title of "The CERN Pensioners' Association". The Association shall conform to the requirements of Articles 60 and onwards of the Code Civil Suisse.

### **Article 1.**

The aims of the Association include bringing together ex-CERN staff (see Article 4) and keeping them informed in all matters affecting their status as CERN pensioners. To this end the Association shall follow closely the evolution of all relevant matters and participate in Staff Association projects which might concern the Association.

### **Article 2.**

The Association shall be 'not-for-profit' and engage in no economic, political or religious activities.

### **Article 3.**

The Association's offices are sited with the offices of the Staff Association, CERN Meyrin.

### **Article 4.**

The following persons shall be eligible for Membership of the Association:

- ex-CERN staff who are CERN Pension Fund beneficiaries, whether their retirement be actual or deferred,
- other beneficiaries of the Fund (widows, widowers, dependent children, orphans).

Spouses of Association Members shall have the right to participate in the social and cultural activities of the Association.

**Article 5.**

L'adhésion au Groupement implique:

- l'acceptation des statuts de l'Association du Personnel du CERN et des statuts du Groupement;
- le paiement de la cotisation

Une démission éventuelle doit être notifiée par écrit au Président du Groupement. Le membre démissionnaire ne peut réclamer le remboursement des cotisations payées.

**Article 6.**

Le Groupement confie à un Comité élu l'organisation et la coordination des activités telles qu'elles sont définies à l'article 1.

**Article 7.**

Seuls les membres ont le droit de vote aux scrutins décrits aux articles 14,15 & 17. Ils sont seuls éligibles au Comité. Ils peuvent donner délégation de vote à un autre membre à l'occasion des délibérations des Assemblées générales (Voir article 14).

**Article 8.**

Le Groupement est représenté au sein du Conseil de l'Association du Personnel par des Délégués, élus par les membres du Groupement entre eux.

Le nombre de ces Délégués et les modalités de leur élection sont définis par les statuts de l'Association du Personnel.

Si le nombre des candidats est égal ou inférieur au nombre de postes à pourvoir tel qu'il résulte de l'application des statuts de l'Association du personnel, le Comité peut déclarer l'élection tacite.

**Article 9.**

L'exercice court du 1er janvier au 31 décembre.

Le montant des cotisations est fixé chaque année par l'Assemblée générale ordinaire du Groupement pour l'exercice suivant.

**Article 5.**

Membership of the Association shall be conditional upon:

- acceptance of the Statutes of the Staff Association and of the Association;
- payment of the annual subscription to the Association.

Resignation from the Association shall be addressed in writing to the President. A resigning Member shall not have the right to the reimbursement of his or her subscription.

**Article 6.**

An elected Committee shall be responsible for the organisation and co-ordination of activities such as those defined in Article 1.

**Article 7.**

Participation in the voting mentioned in Articles 14,15 and 17 shall be restricted to Members, as shall the taking of a post on the Committee. Members may delegate their vote to another Member at the General Assembly (see Article 14).

**Article 8.**

The Association shall elect Delegates to represent it in the Staff Association.

The number of such Delegates and the procedure to be followed for their election shall be as defined by the Statutes of the Staff Association.

Should the number of candidates for election as Delegates be equal to or less than the number stipulated by the Staff Association statutes, the Committee may declare the candidates elected without recourse to a vote.

**Article 9.**

The Association year shall start 1st January and finish 31st December.

The annual subscription shall be fixed each year for the following year at the Ordinary General Assembly.

Les listes électorales pour l'année sont établies sur la base des cotisations reçues avant le 31 janvier.

Les membres en retard de plus d'une année dans le paiement de leurs cotisations sont invités par le Comité à régler leur arriéré au moyen d'une lettre de rappel. Le Comité procède à la radiation des membres qui n'auraient pas effectué ce règlement dans un délai de soixante jours.

### Article 10.

Le Groupement dispose des moyens financiers suivants:

- Cotisations des membres;
- Dons et legs, allocations de toute nature;
- Les intérêts des comptes bancaires.

### Article 11.

Les principaux organes du Groupement sont:

- L'Assemblée générale
- Le Comité
- Les Vérificateurs aux comptes.
- Les Scrutateurs.

### Article 12.

L'Assemblée générale est le pouvoir suprême du Groupement.

L'Assemblée générale ordinaire est convoquée par le Comité et se réunit, si possible, avant le moi de mai.

Une Assemblée générale extraordinaire peut être convoquée à tout autre moment par le Comité ou à la demande de un cinquième des membres. Elles doivent être convoquées au moins trois semaines à l'avance, avec indication de l'ordre du jour.

Le Président du Groupement préside les Assemblées. S'il en est empêché, ou sur sa proposition, l'Assemblée désigne un Président de séance.

The list of electors for a given year shall consist of Members who are fully paid-up by 31st January in that year.

The Committee shall contact in writing those Members who are in arrears with their subscription by more than one year. Those who have not paid up within sixty days shall be struck off the Membership list.

### Article 10.

The Association disposes of the following sources of income:

- Membership subscriptions;
- Gifts, legacies, other allocations;
- Interest on bank accounts.

### Article 11.

The principal organs of the Association shall be:

- The General Assembly
- The Committee
- The account Auditors
- The Scrutineers.

### Article 12.

The General Assembly shall be the ultimate governing body of the Association.

The Ordinary General Assembly shall be convened by the Committee and shall meet whenever possible before May.

An Extraordinary General Assembly may be convened at any time by the Committee or by request of one fifth of the Membership. It must be called with at least three weeks notice, and notice of the agenda must be given.

The President of the Association shall preside at the Assemblies. The Assembly shall choose a Member to preside at the meeting if the President is unable to do so. Furthermore, the President may propose the selection of another Member to preside at the meeting.

### Article 13.

L'Assemblée générale ordinaire dispose des compétences suivantes:

- Elle adopte l'ordre du jour de ses réunions.
- Elle donne décharge, pour la gestion, au Comité et aux Vérificateurs aux comptes, sur présentation des rapports de gestion du Président et du Trésorier, ainsi que les rapports des Vérificateurs aux comptes.
- Elle élit les scrutateurs pour la période s'étendant jusqu'à la prochaine Assemblée générale ordinaire.
- Elle approuve le programme pour la même période.
- Elle fixe la cotisation annuelle.
- Elle statue en dernier ressort sur tous les cas non prévus dans les présents statuts.

### Article 14.

Les décisions de l'Assemblée générale ordinaire relatives à des questions courantes sont prises à la majorité des voix des membres présents ou valablement représentés (par les délégations de vote).

Toute décision de cette Assemblée générale peut être contestée si au moins un cinquième des membres signifient leur refus en le notifiant par écrit, leur lettre étant parvenue au Comité au plus tard deux mois après la date d'expédition du compte rendu de la réunion de l'Assemblée. Si cette condition est remplie, la décision contestée est soumise à l'ensemble des membres pour un vote écrit.

### Article 15.

L'Assemblée générale extraordinaire, convoquée pour discuter des questions de très grande importance, appelant une prise de position des membres du Groupement, (entre autres sur la révision des statuts -voir article 24- ou sur la dissolution -voir article 25) n'est pas appelée à se prononcer par un vote.

Un compte rendu est, par contre, diffusé ensuite, ainsi qu'un bulletin de vote à chacun des membres du Groupement, appelés à se prononcer par écrit.

### Article 13.

The Ordinary General Assembly shall have the following rights and responsibilities:

- Fixing the agenda for each meeting.
- Consideration of the President's report on the management of the Association during the previous year, and of the Auditor's report on the management of the Association's accounts, and the formal acceptance of these reports.
- Election of Scrutineers for the period up to the next Ordinary General Assembly.
- Approval of the Association's programme for the same period.
- Fixing the annual subscription.
- Deciding upon matters not covered by the current Statutes.

### Article 14.

The Ordinary General Assembly shall decide questions of the day by a majority vote among the Members present and nominated delegates.

Any decision taken by the Ordinary General Assembly may be contested if a minimum of one fifth of Members register their objection in writing, provided that their objection reaches the Committee by no later than two months after the date of posting of the minutes of the relevant Assembly. In this case, the Members shall be consulted by means of a postal ballot.

### Article 15.

An Extraordinary General Assembly held to discuss very important matters which need a vote amongst the Members (for example revision of the Statutes - see Article 24 - or dissolution of the Association - see Article 25) shall not take a vote amongst the Members present.

The minutes of the meeting shall be circulated to all Members who shall be invited to participate in a postal ballot.

**Article 16.**

Le Comité se compose de 10 membres au moins. Il comprend :

- un Président
- un ou plusieurs Vice-Présidents
- un Secrétaire
- un Secrétaire Adjoint
- un Trésorier
- un Trésorier Adjoint
- des membres, responsables des autres activités du Groupement.

Le Président et les autres membres du Comité sont élus pour deux années. Ils sont rééligibles à l'expiration de leur mandat.

Les membres du Groupement, Délégués au Conseil de l'Association du Personnel sont membres ex-officio du Comité.

Les membres cooptés par le Comité pour leurs qualifications sont membres de plein droit du Comité (voir article 19).

**Article 17.**

Le Comité nouvellement élu procède, lors de sa première réunion, à l'élection à bulletins secrets à la majorité simple de son Président et de son (ses) Vice-Président(s) choisis parmi les membres de ce Comité.

L'élection des membres du Comité et des Vérificateurs aux comptes se fait par voie écrite, sur la base d'une liste portée sur un bulletin de vote.

Le Comité procède, deux mois avant la fin de l'année en cours, à un appel de candidatures auprès de tous les membres du Groupement pour les différentes élections. Les candidatures doivent parvenir au Comité avant la fin de l'année en cours. Les bulletins de vote, établis sur la base des candidatures reçues, sont diffusés par les soins du Comité au début de l'année suivante de façon que le retour des votes et leur dépouillement permettent l'annonce des résultats à l'Assemblée générale ordinaire.

L'entrée en fonction des élus suit immédiatement cette annonce.

**Article 16.**

The Committee shall consist of at least ten Members, including

- President
- One or more Vice-Presidents
- Secretary
- Assistant Secretary
- Treasurer
- Assistant Treasurer
- Ordinary Members with responsibilities for other Association matters.

The President and other Committee Members shall be elected for a term of two years and shall be eligible for re-election at the end of their term.

Association Members who are Delegates to the Staff Association Council shall be ex-officio Committee Members.

Members co-opted to the Committee by reason of special qualifications or competences shall be full Committee Members (see Article 19).

**Article 17.**

A newly elected Committee shall at its first meeting elect, by secret ballot and by a simple majority of votes, a President and one or more Vice Presidents, chosen amongst Committee Members.

Election of Committee Members and of account Auditors shall be by means of ballot forms distributed to Members, carrying a list of candidates.

Two months before the end of the current year, the Committee shall issue an invitation to all Association Members to offer their candidatures for the various posts. Such candidatures shall be received by the Committee before the end of the current year. Early in the new year the Committee shall issue voting forms based on the candidatures received so that votes may be received and counted in time for the results to be announced at the Ordinary General Assembly.

Elected Members shall assume their functions immediately after this announcement.

Si le nombre des candidats est égal ou inférieur au nombre de postes à pourvoir tel qu'il a été fixé par le Comité pour une élection, le Comité peut déclarer l'élection tacite sous réserve de l'approbation par l'Assemblée générale.

### Article 18.

Le dépouillement des différents scrutins, électoraux ou autres, est assuré par des Scrutateurs, au nombre de six et nommés pour un an par l'Assemblée générale ordinaire. Les Scrutateurs sont choisis parmi les membres ne se présentant pas comme candidats aux élections pendant l'année de leur fonction.

Le dépouillement est public et ne peut se faire valablement que si au moins trois Scrutateurs se trouvent présents.

### Article 19.

Le Président exerce les responsabilités de la coordination d'ensemble des activités du Groupement. Les membres du Comité se répartissent les différentes fonctions suivant leurs compétences et leurs convenances. Le Comité peut se faire assister, selon la nécessité, par d'autres membres du Groupement ou coopter, pour la durée de son propre mandat, certaines personnes particulièrement qualifiées pour assumer des tâches précises parmi celles s'imposant au Comité.

### Article 20.

L'administration du Groupement est confiée au Comité. Aucune décision n'est valable si la séance ne réunit pas au moins cinq membres.

Ses compétences sont les suivantes:

- Organiser et coordonner les activités du Groupement.
- Convoquer les Assemblées générales et préparer les ordres du jour provisoires.
- Collaborer avec l'Association du Personnel dans l'élaboration des projets concernant les retraités. Les contacts avec le Conseil de l'Association du Personnel sont assurés par les Délégués du Groupement.

Should the number of candidates for election as Delegates be equal to or less than the number stipulated by the Staff Association statutes, the Committee may declare the candidates elected without recourse to a vote.

### Article 18.

The Ordinary General Assembly shall nominate six scrutineers for one year following their nomination. The scrutineers shall be responsible for vote-counting in the various electoral or other ballots. They shall be chosen from Members who have not presented themselves as candidate in any election during their year of office.

Counting shall take place in public and shall be valid only when at least three scrutineers are present.

### Article 19.

The President shall be responsible for co-ordinating all the Association's activities. Committee Members may share their various responsibilities in a suitable manner, according to their particular competences. When necessary the Committee may call upon non elected Members for help, or may co-opt such Members, for the duration of its mandate for specific jobs which are the Committee's responsibility.

### Article 20.

The administration of the Association shall be the responsibility of the Committee. No decision shall be valid unless at least five Committee Members participate in the relevant meeting.

The Committee's responsibilities shall be:

- Organisation and co-ordination of Association activities.
- Calling General Assemblies and preparing the provisional agendas.
- Collaboration with the Staff Association in the preparation of projects concerning retired staff. Contacts with the Staff Association Council shall be assured by the Association Delegates.

- Fixer les conditions du soutien apporté à certains membres.
- Représenter le Groupement auprès d'autres instances.
- Approuver les engagements financiers égaux ou supérieurs à 2'000 CHF.
- Nommer les Membres d'honneur.

### Article 21.

Au plan financier, le Groupement est valablement engagé vis-à-vis des tiers par la signature collective de deux des personnes suivantes : le Président, un des vice-présidents, le Trésorier, le Trésorier-Adjoint.

Les engagements financiers égaux ou supérieurs à 2'000 CHF sont soumis à l'approbation du Comité.

Pour les montants égaux ou inférieurs à 500 CHF, une seule des signatures précitées est nécessaire.

### Article 22.

Les engagements financiers du Groupement sont garantis uniquement par ses biens sociaux. Toute responsabilité personnelle de ses membres ou de celle de l'Association du Personnel au titre de ces engagements est exclue.

### Article 23.

La comptabilité du Groupement est assurée de façon permanente et se trouve accessible à chacun de ses membres ainsi qu'aux représentants qualifiés de l'Association du Personnel.

### Article 24.

La révision des statuts peut porter sur l'ensemble ou une partie de ceux-ci. Toute demande de révision doit être adressée par écrit au Comité.

Toute révision des statuts doit avoir reçu l'approbation de l'Association du Personnel et avoir recueilli le vote de plus de 50% des voix exprimées (voir article 15).

- Establishing the nature of the assistance given to certain Members.
- Representing the Association on other occasions.
- Approval of financial commitments of 2'000 CHF or more.
- Nomination of Honorary Members.

### Article 21.

Financial obligations towards third parties shall be binding on the Association when signed collectively by two of the following officers: the President, one of the Vice-Presidents, the Treasurer, the Assistant Treasurer.

Financial commitments of 2'000 CHF or more shall be subject to the approval of the Committee.

Financial engagements of 500 CHF or less may be entered into with only one of the signatures listed in this Article.

### Article 22.

The financial commitments of the Association shall be guaranteed only by its assets. Neither individual Members nor the Staff Association shall carry any responsibility for such financial commitments.

### Article 23.

The Association's accounts shall be permanently maintained and shall be open to inspection by all Members and by authorised representatives of the Staff Association.

### Article 24.

The Statutes may be modified as a whole or in part. Requests for amendments shall be addressed in writing to the Committee.

To become effective, a revision of the Statutes must receive the approval of the Staff Association and must be supported by more than 50% of votes cast by Association Members (see Article 15).

**Article 25.**

Le Groupement peut être dissout à la suite d'une Assemblée générale extraordinaire convoquée spécialement à cet effet, à la majorité des 2/3 des membres. (voir article 15)

**Article 26.**

En cas de dissolution du Groupement, ses actifs seront versés à la caisse de l'Association du Personnel, après vente des éventuels biens matériels au plus offrant.

**Article 25.**

The Association may be dissolved following an Extraordinary General Assembly convened especially to discuss this, and if approved by a majority of two-thirds of the Members in a subsequent postal vote (see Article 15).

**Article 26.**

In case of dissolution of the Association, the balance of the accounts shall be transferred to the Staff Association, after the sale of any material items to the highest bidder.

<b>ADRESSES UTILES</b> (préparé pour GAC par Pascale Leuzzi)	<b>USEFUL ADDRESSES</b> (prepared for GAC by Pascale Leuzzi)
<p>Voici des informations concernant quelques services du CERN intéressant les pensionnés:</p> <p><b>Services d'Enseignement</b> Les cours sont ouverts aux pensionnés, dans la limite des places disponibles (voir Bulletin Hebdomadaire du CERN).</p> <p><b>Service Social</b> Quoique ce service ait été créé pour traiter des problèmes affectant des membres actifs du personnel, il est cependant ouvert aux pensionnés dans le respect du principe de confidentialité. Assistante sociale - Pascale LEUZZI, Tél: (+41 22) 767 42 01.</p> <p><b>Le Fonds d'Entraide</b> Il est ouvert aux pensionnés et aux membres de leur famille. Tous les cas sont traités en stricte confidentialité. Les demandes de prises en considération doivent lui être adressées par le canal du Service Social du CERN.</p>	<p>Here is some information concerning several CERN services which may be of interest to pensioners:</p> <p><b>Education Service</b> Courses are open to pensioners, subject to places being available (see CERN Weekly Bulletin).</p> <p><b>Social Service</b> Created to deal with problems of active staff, is also open to pensioners on a strictly confidential basis. Social worker - Pascale LEUZZI, Tél: (+41 22) 767 42 01.</p> <p><b>Mutual Aid Fund</b> Is open to pensioners and members of their families. All cases are examined in strict confidence. Requests for help should be transmitted via the CERN Social Service.</p>

**Questions concernant la loi suisse sur l'assurance maladie (LAMal)**  
**Questions concerning the Swiss law concerning health insurance (LAMal)**

Département de la Prévoyance sociale et de la Santé publique,  
Service de l'assurance maladie (GE),  
4, rue du Vieux-Marché,  
1207 Genève.  
A l'attention de Monsieur Meille  
Tél: (+41 22) 787 65 30

Monsieur Cl.-A. Brea,  
Directeur,  
Organe cantonale de contrôle de  
l'assurance-maladie du Canton de Vaud,  
Case postale 288,  
1001 Lausanne.  
Tél: (+41 21) 348 29 11

**Activites benevoles et loisirs/Benevolent and leisure activities**

Croix Rouge Suisse - Section Genevoise,  
Service du Volontariat,  
9, rte des Acacias,  
1211 Genève 24.  
Tél. (+41 22) 342.40.50.

Centre Genevois du Volontariat,  
7, avenue Pictet de Rochemont,  
1207 Genève.  
Tél: (+41 22) 736 82 42 (14:00 - 18:00).

Centre Social Protestant,  
Secteur Bénévolat,  
14, rue du Village Suisse,  
Case postale 177,  
1211 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 807 07 00.

Caritas Genève,  
Service Animation et Bénévolat,  
53, rue de Carouge,  
1205 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 708 04 44.

Troc-Temps - Secrétariat, MDA  
2, bd. Carl Vogt,  
Case Postale 14,  
1211 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 329 83 84.  
merc. et vend./*wed. and fri.* (9:00 - 11:30)

Service Social - Ville de Genève,  
25 rue Diserens,  
1211 Genève 4.  
Tél: (+41 22) 418.47.00.

Fédération des Clubs d'Ainés du Canton de  
Genève - Secrétariat,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: (+41 22) 343 97 77.

Université du 3ème âge,  
3, rue de Candolle,  
1211 Genève 4.  
Tél: (+41 22) 705.70.42  
lun. au vend./*mon. to fri.* (9:30 - 11:30)

Swisscontact,  
Fondation Suisse de coopération au  
développement technique,  
Service Expert Corps,  
Döltchiweg 39, Case Postale,  
8055 Zürich  
Tél: (+41 1) 454 17 17.

Lecture et compagnie,  
Barbara Bianchi,  
1, rue Hugo-de-Senger,  
1205 Genève.  
Tél: (+41 22) 329 25 19.

Centre d'Animation pour retraités,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: (+41 22) 343 97 77.

## CERN ASSOCIATION DU PERSONNEL

Chère collègue, Cher collègue

Selon l'Article 5(a)(iii) des Statuts de l'Association, édition du 29.9.93, les retraités du CERN peuvent rester, ou devenir, Membre de l'Association du personnel à travers l'affiliation au

***"Groupement des Anciens du CERN" (GAC)***

lequel est représenté au Conseil du personnel où il peut faire valoir vos préoccupations.

**(Le bulletin ci-dessous est à utiliser pour l'adhésion initiale uniquement. Les cotisations pour les années suivantes seront appelées selon les indications du Trésorier)**

.....

### GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)

#### BULLETIN D'ADHESION

Je soussigné(e),

M., Mme., Mlle., (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No. postal..... Localité..... Pays.....

No. de téléphone.....

souhaite adhérer au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Je payerai ma cotisation annuelle de 25 Francs suisses **pour l'année en cours:**

- par un versement au compte chèque postale suisse 12-20'556.6, ou
- par un ordre de paiement à la Société de Banque Suisse au compte C7-109'245.0.

Date:.....

Signature:.....

A envoyer au:      *Groupement des Anciens du CERN,  
c/o Association, du Personnel  
CERN,  
CH - 1211 GENEVE 23.*

## CERN STAFF ASSOCIATION

Dear Colleague,

According to Article 5(a)(iii) of the Statutes of the Association, edition 29.9.93, CERN pensioners can remain or become a Member of the Staff Association by becoming a member of the

### ***“CERN Pensioners’ Association” (GAC)***

which is represented at the Staff Council where pensioners’ concerns can be discussed.

**(This form should only be used for the initial application - future annual subscription renewals should be made according to the instructions of the Treasurer)**

.....

## CERN PENSIONERS’ ASSOCIATION (GAC)

### MEMBERSHIP APPLICATION FORM

I, the undersigned,

Mr., Mrs., Ms., (name in capitals).....  
(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code..... Locality..... Country.....

Telephone No.....

wish to join the CERN PENSIONERS’ ASSOCIATION (Groupement des Anciens du CERN)

I will pay my annual subscription of 25 Swiss francs **for the current year:**

- by payment to Swiss postal cheque account 12-20'556.6, or
- by a payment order to the Swiss Bank Corporation, Account No. C7-109'245.0

Date:.....

Signature:.....

*To be sent to:*      *CERN Pensioners’ Association (Groupement des Anciens du CERN),  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH - 1211 GENEVA 23.*

**GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)****VOYAGES ET RENCONTRES****QUESTIONNAIRE**

*Réponses souhaitées de la part des seules personnes intéressées par les voyages du Groupement, et qui n'ont pas déjà répondu à un questionnaire.*

M., Mme., Mlle., (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No. postal..... Localité..... Pays.....

No. de téléphone.....

vous fait part de son intérêt pour les voyages organisés par le GAC.

Date:.....

Signature:.....

A envoyer au:      *Groupement des Anciens du CERN,  
"Voyages et Rencontres"  
c/o Association du Personnel  
CERN,  
CH - 1211 GENEVE 23.*

## CERN PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC)

### EXCURSIONS AND TRIPS

### QUESTIONNAIRE

Only those persons interested in the Association's excursions and trips, **and have not already sent in a Questionnaire** should reply.

Mr., Mrs., Ms., (name in capitals).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code..... Locality..... Country.....

Telephone No.....

is interested in receiving information concerning GAC excursions and trips.

Date:.....

Signature:.....

To be sent to: CERN Pensioners' Association (*Groupement des Anciens du CERN*),  
"Excursions and Trips"  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH - 1211 GENEVA 23.

# Groupement des Anciens du CERN

1988

1998 Les

10 ans  
du  
GAC



Pot de fin d'année  
1998

invitation pour

le 9 décembre dès 16h30

Restaurant Coop

Message de Notre Président

Ouverture du buffet

A bientôt.

le Président

I. Piatti

